



PROYECTO PAREKATUZ

COMISIÓN DE UTILIZACIÓN NO SEXISTA DEL LENGUAJE Y DE LA IMAGEN

“GUIA PARA LA REVISIÓN DEL LENGUAJE DESDE LA PERSPECTIVA DE GÉNERO”

Documento elaborado por:

*Dña. Mercedes Bengoechea
Decana de la Facultad de Filosofía y Letras
de la Universidad de Alcalá de Henares.
Integrante de la Comisión NOMBRA (Comisión
Asesora sobre Lenguaje del Instituto de la Mujer)*



ÍNDICE

	<u>Pág.</u>
Papel del lenguaje en la concepción sexista de la realidad.....	3
Lenguaje y concepción de la realidad.....	3
Influencia de la lengua en la concepción sexista de la realidad.....	3
El Androcentrismo y sus consecuencias.....	5
La intervención de las Instituciones.....	9
Directrices generales para evitar el sexismo y androcentrismo lingüísticos.....	10
Desarrollo de algunas de las directrices generales para evitar el Sexismo y androcentrismo lingüísticos.....	11
Apéndice práctico.....	33
Glosario de Profesiones.....	45
Bibliografía.....	82



Sexismo y androcentrismo en el lenguaje público de la empresa

MERCEDES BENGOCHEA
Universidad de Alcalá
Comisión NOMBRA, Instituto de la Mujer

A. Papel del lenguaje en la concepción sexista de la realidad

LENGUAJE Y CONCEPCIÓN DE LA REALIDAD

La primera intención de este documento es ayudar a entender que hay una íntima conexión entre la lengua utilizada en el mundo público laboral y la posición femenina en esta sociedad, y que, por tanto, para potenciar el cambio de una realidad donde mujeres y hombres no gozan de iguales oportunidades, será conveniente modificar el lenguaje que usamos en las empresas y organizaciones.

El lenguaje refleja y, muy especialmente, ayuda a construir, nuestra concepción del mundo y la realidad. Es decir, los términos, las frases y el lenguaje que la gente usamos para describir la realidad, las cosas y las personas organizan nuestra estructura interpretativa de las mismas. En ese sentido el poder y la capacidad de influencia del lenguaje público son trascendentales. Porque colabora a la fabricación de las imágenes mentales con las que el público se imagina la realidad y porque logra solidificar y legitimar sus usos. Si nuestros anuncios de trabajo, nuestra publicidad, nuestras declaraciones van a aparecer en los medios debemos poner especial cuidado en nuestro lenguaje. También el lenguaje que usemos internamente en nuestras organizaciones y las comunicaciones dirigidas a la ciudadanía forma parte esencial del “mundo público”. Conformará la “realidad” percibida por los hombres y las mujeres que lean esos rótulos, que vean ese anuncio, que reciban esa nota informativa...

INFLUENCIA DE LA LENGUA EN LA CONCEPCIÓN SEXISTA DE LA REALIDAD

El lenguaje sexista ha ayudado durante siglos a establecer unas relaciones injustas entre los sexos. En castellano existen una serie de mecanismos verbales mediante los que la discriminación sexual, directa o indirectamente, se recrea, reproduce y mantiene; y ello es así porque tales mecanismos operan reflejando, construyendo, perpetuando y naturalizando el sexismo y el androcentrismo. Algunos de estos fenómenos léxicos y estructurales que en el uso “normal” de la lengua castellana actúan contra la mujer (y que todas y todos hemos aprendido a reproducir) son:

a) Asociaciones verbales que superponen a la idea de mujer otras ideas como debilidad, pasividad, labores domésticas, histeria, infantilismo, etc. y que suponen una minoración de las mujeres. Por ejemplo:



- ✓ La asimilación de mujeres a sexo débil;
- ✓ Construcciones “corrientes” donde las mujeres aparecen siempre de forma pasiva: novios que llevan al cine a sus novias; maridos que sacan a cenar a sus esposas, etc.;
- ✓ La aparición reiterada de la expresión las mujeres y los niños, que logra asimilar ambas categorías. No hay ni una voz en castellano que diga los varones y las criaturas, ni los hombres y los niños. Asimismo, adjetivos como precioso y mono o calificativos como diablillo o criatura se aplican a mujeres y a la infancia, pero nunca a varones. Esto supone una minorización para las mujeres.

b) Mención de las mujeres únicamente en su condición de madres, esposas, etc., es decir, en función de los y las demás con quienes se relacionan; así como tratamientos de cortesía para mujer que recuerdan su dependencia del varón (*señora, señorita*), frente al tratamiento de *señor* para hombres, independientemente de su estado civil. Este fenómeno pone de manifiesto lingüísticamente la creencia de que las mujeres no tienen personalidad por sí mismas, sino que su posición e incluso su mera existencia les vienen dadas por su situación relativa con respecto a las demás personas, atribuyéndoles un destino de mera relación, sin considerarlas en sí, por sí, o para sí, sino en las otras personas, por las otras y para las otras.

c) La existencia de un orden jerárquico al nombrar a mujeres y hombres, ordenamiento que refleja y reproduce la jerarquía social: *padre y madre* (como en el DNI), nunca al revés, *hombres y mujeres, hermanos y hermanas*, etc.

d) La ausencia de nombres para denominar profesiones en femenino. (El diccionario de la Academia en 1992 continuaba negándose a reconocer la forma femenina de *dramaturgo* o *rector*, por ejemplo.)

La lengua tiene un valor simbólico enorme. Afirma Eulàlia Lledó que lo que no se nombra o no existe o se le está dando carácter de excepción, es por esto que denominar en masculino a una mujer que practica una profesión o cargo tiende hacia cuatro objetivos:

- ✓ invisibilizar a las mujeres que los ocupan;
- ✓ presentar su caso como una excepción que demuestra, no que las demás mujeres podrían, sino que ni podrían ni deberían;
- ✓ marcar con una dificultad más el acceso a algunos cargos (alegando una pretendida resistencia de la lengua a crear el femenino o postulando que es una incorrección lingüística);
- ✓ reservar el masculino para actividades prestigiadas.

e) La falta de simetría al denominar a mujeres y hombres: el nombre de pila, o el nombre seguido del apellido se suele utilizar para referirse a para las mujeres; el apellido para hombres, quienes ya desde el colegio son González o Camacho.

Onassis y Jacqueline
Garzón- Teresa Palacios
Berlanga -Pilar Miró
Bécquer- Rosalía de Castro
(José) Carreras -Montserrat Caballé (nunca El Carreras)/ La Caballé
Ibarretxe, Arzallus- Rosa Díez
Imaz – Miren Azkarate



Como consecuencia, una frase como: Salieron en TV Díez y sus dos hermanos tiende a conjurar una imagen en nuestra mente de tres varones, cuando Díez puede ser Rosa Díez y sus dos “hermanos”, un varón y una mujer.

f) La ocultación de la mujer en el lenguaje por el empleo reiterado de voces masculinas en sentido genérico (*los bilbaínos, los directivos...*), y, como consecuencia, la identificación de lo masculino con la humanidad. Tal ocultación tiene unas implicaciones importantes en el desarrollo de la identidad personal y social, como más adelante se explica.

Los fenómenos **a**, **b** y **c** son **sexistas** porque gracias a ellos las mujeres aparecen en el discurso de forma sesgada, parcial y discriminatoria. Los **d**, **e** y **f** son eminentemente **androcéntricos** porque ocultan la presencia femenina o la subordinan a la masculina.

Un día, mientras me dirigía a dar en Alicante un curso sobre sexismo lingüístico, un conserje preguntó: «¿Va a un curso de mujeres?». La pregunta era sexista porque ese hombre había creído que el sexismo sólo podía interesar a mujeres. Por otra parte, en un ejemplo bien conocido, cuando la Biblia en un mandamiento dirigido supuestamente a toda la humanidad ordena «No desearás a la mujer de tu prójimo», lo está haciendo adoptando una órbita androcéntrica porque confunde a los varones con los seres humanos.

EL ANDROCENTRISMO Y SUS CONSECUENCIAS

El androcentrismo, que significa literalmente "centrarse en el varón", supone la consideración, probablemente a nivel inconsciente, de que el varón es el patrón, el modelo, la norma de todo comportamiento humano. El androcentrismo se ve reflejado en frases como:

(1) Uno de los grandes logros de la Revolución Francesa fue el sufragio universal

cuando en realidad el derecho al voto era disfrutado sólo por los hombres -y no todos-, pero ciertamente no por las mujeres. El androcentrismo normalmente presupone además que el receptor de cualquier tipo de texto es masculino, es decir, se dirige a un oyente o a un lector, como el ejemplo siguiente, tomado de un comentario hecho por el presentador de un telediario en enero de 1996:

Si al llegar a casa no encuentra a su mujer, sepa que hoy han empezado las rebajas.

en el que, aparte de la consideración (sexista) de las mujeres los únicos seres con afán consumista que aprovechan las rebajas, claramente se están dirigiendo sólo a los telespectadores ¡y casados! (androcentrismo). Algo parecido ocurre con el anuncio aparecido en varios diarios en octubre y noviembre de 1999:



“Crónica del siglo XX”: Desayune con Einstein, suba al Everest a mediodía y acuéstese con Marilyn (El País, noviembre 1999)

donde, a no ser que una sea lesbiana, resulta ardua la tarea de identificación con la oferta publicitaria.

El androcentrismo, pues, se basa en dos reglas fundamentales:

A) Toda persona es del género masculino, a no ser que se especifique lo contrario. Como consecuencia, "varón" y "ser humano" son términos sinónimos; y también lo son "masculino" y "universal". Esta regla opera fundamentalmente a través del uso del masculino como presunto universal (*los notarios*, para referirse a mujeres y hombres al frente de una notaría). Se trata de una regla que hace que nuestra mente vea, antes que nada, varones en las personas nombradas en masculino para designar su clase, función, oficio, profesión o situación social (*Consejero Delegado, Secretario General, Directores, fundador, conductores...*). No se trata de una regla gramatical, esto es, de la "estructura" de la lengua, sino una interpretación pragmática de la misma. La regla llega a impregnar nuestro imaginario de tal modo que cualquier masculino (presuntamente universal) crea en nuestra imaginación imágenes masculinas. Los seres nombrados en la frase:

Cansados, llegaron los tres al pueblo.

pueden perfectamente ser dos mujeres y un caballo, pero la imagen que ese masculino crea en nuestro pensamiento es la de tres seres del sexo masculino.

La utilización del masculino para referirse, tanto a mujeres y hombres en un sentido genérico, como a varones únicamente, tiene, entre otros, el problema de ambigüedad y falta de exactitud, como creo que ilustra la frase:

Los alumnos de Primaria ocupan siempre el centro del patio; las alumnas utilizan los bancos

porque podríamos preguntarnos si las niñas juegan en el centro, y si los bancos están en el patio o en el aula. Las frases en masculino nos obligan a seguir pendientes de juicio, escuchando con el fin de que el contexto o una aclaración posterior especifiquen a quién o quiénes se están refiriendo.

La segunda regla del androcentrismo, consecuencia de la práctica anterior, es que:

B) Las mujeres quedan borradas de la lengua. El uso del masculino hace que se tienda a pensar en varones únicamente, como hace Joaquín Vidal en:

"Selectividad": Miles de muchachos se están jugando en estos momentos su futuro. Sin haber hecho la mili siquiera... (Joaquín Vidal. El País 11 de junio 1991)

Esta ausencia logra que cuando se visibilizan las mujeres sea para revelarse como una desviación de la norma masculina, una excepción, una derivación del masculino o resultado



de su dependencia de él, como ejemplifican las entradas de edil y edila del Diccionario de la Real Academia. Estas entradas demuestran que se otorga al masculino la cualidad de universal, lo que no necesita especificarse como particular, convirtiendo así a lo femenino en lo diferente, lo excepcional en la participación política o social, que sí debe especificarse.

edil. (Del latín aediles). m. Entre los antiguos romanos.... // 2. Concejal. Miembro de un ayuntamiento.

edila. f. Concejala. Mujer miembro de un ayuntamiento.

Lo que esta definición nos descubre es que el masculino se ha apropiado de todo el espacio semántico (Miembro de un ayuntamiento), y que debemos abrir un huequito aparte (Mujer miembro...) para que ella tenga sitio. A veces no se consigue, y cualquier nombre masculino que, teniendo su femenino, pretenda figurar como inclusivo, primeramente oculta a las mujeres, para luego mostrarlas explícitamente subordinadas y excluidas, como en la frase siguiente, tantas veces citada:

Los nómadas se trasladaban con sus enseres, mujeres y niños, siguiendo la caza.

Uno de los fenómenos más graves de discriminación lingüística radica en un aspecto gramatical que articula tanto el castellano como otras muchas lenguas y que consiste en el uso del género masculino como neutro. Es decir, utilizándolo como si abarcara masculino y femenino. Esta regla, que como el resto de reglas gramaticales que se han dictado, no es de orden natural, eterno e inmutable, sino un claro reflejo de la visión androcéntrica del mundo y de la lengua; normalmente se transmite en los textos que se manejan constantemente, otorgando carta de naturaleza a uno de los ejes vertebradores del androcentrismo más claros, constantes y habituales en la lengua: el que refuerza la presencia del género/sexo masculino y causa la desaparición del género/sexo femenino.

Este fenómeno tiene todo tipo de repercusiones, por ejemplo, que las mujeres tengamos un lugar provisional en la lengua: Primero la niña aprenderá que se dirigen a ella llamándola "niña", por tanto si oye frases como "los niños que terminen pueden ir al recreo, permanecerá sentada en su pupitre contemplando impaciente la tarea concluida en espera de que una frase en femenino le abra las puertas del ansiado recreo. Pero estas frases no suelen llegar nunca, es más probable que la maestra diga al advertir que ha terminado: "Fulanita, he dicho que los niños que hayan terminado..." y si sigue sin darse por aludida, entonces le explicará que cuando dice "niños" se está refiriendo también a las niñas. Pero si incurre en el error de creer que la palabra "niño" concierne por igual a los dos sexos, pronto verá frustradas sus ilusiones igualitarias. La hilaridad de sus compañeros ante su mano alzada le puede hacer comprender, bruscamente, que hubiera sido mejor no darse por aludida en frases del tipo: "Los niños que quieran formar parte del equipo de fútbol que levanten la mano". En casos como éste, la maestra suele intervenir recordando: "He dicho los niños", ante lo cual la estupefacta niña pensará: "¿Pero no había dicho los niños?". «La niña debe aprender su identidad sociolingüística para renunciar inmediatamente a ella. Permanecerá toda su vida frente a una ambigüedad de expresión a la que terminará habituándose, con el sentimiento de que ocupa un lugar provisional en el idioma, lugar que deberá ceder inmediatamente cuando aparezca en el horizonte del discurso un individuo del sexo masculino, sea cual sea la especie a la que pertenece»



(Montserrat Moreno, *Cómo se enseña a ser niña: el sexismo en la escuela*. Barcelona: Icaria, 1986).

La psicología ha estudiado las consecuencias para la identidad femenina de este proceso de exclusión de la lengua, de no ser nombradas, de estar semi-escondidas en las formas masculinas. Parece que la imposición del uso obligatorio y automático del masculino causa en las mujeres la negación de sí mismas, un proceso de alienación y de pérdida de identidad. No resulta difícil imaginar que esto es plausible: debe tener implicaciones psicológicas el hecho de que toda niña o mujer se vea obligada a interpretar por el contexto si se están o no refiriendo a sí misma cuando dicen en el aula "los niños", cuando hablan de "los vascos", de los "muchachos que se examinan de Selectividad", etc., etc.

El efecto del masculino genérico refuerza las formas masculinas, y el uso del masculino universal produce imágenes mentales masculinas, como han demostrado inequívocamente experimentos en los que se hacía ilustrar a jóvenes frases del tipo:

Los romanos vivían en villas.

Los egipcios tenían profundos conocimientos de las técnicas de fabricación de tejidos.

que fueron representadas sistemáticamente con dibujos que mostraban a varones, y eso a pesar de que las frases se refieren a actividades - casa y tejer - estereotípicamente femeninas.

Aparentemente, hay una explicación psicolingüística y cognitiva para ello: según parece, la realidad androcéntrica se impone en cierto modo durante el proceso de adquisición de la lengua durante la niñez a través de los mecanismos del masculino genérico. Una criatura aprende primero el significado masculino y femenino de una palabra, el proceso de generalización es posterior, y con éste vendría la utilización genérica del masculino. Eso produce a nivel cognitivo una interpretación primeramente masculina de cualquier forma masculina, antes que genérica. Es como si el significado masculino invadiese la memoria, empujando, por así decirlo, el sentido genérico -y el femenino, claro-. Por ello he afirmado antes que el masculino ocupa la mayor parte del espacio semántico, dejando poco sitio para el femenino. En ese sentido, y como expresara Julia López Giráldez, «la enseñanza-aprendizaje de la lengua es un proceso de doma mediante el cual las mujeres/niñas aprendemos a no ser nombradas y a expresar esta ausencia de sí mismas con naturalidad, reprimiendo las preguntas sobre la pertinencia de este hecho (no estar)». Por volver al diagrama del principio, dado que el lenguaje es el medio por el cual se transmite y comunica el pensamiento, al estar nuestra sociedad construida sobre estructuras de carácter patriarcal, es inevitable que el lenguaje transmita y comunique, como lo hace, "tácticas" patriarcales, es decir la invisibilidad, la exclusión del género femenino y el manifiesto afán de que el género femenino esté implícito, a la hora de hablar y escribir, en el género masculino. Lo peor es que a través de las generaciones, el pensamiento patriarcal ha ido infiltrándose en el lenguaje y se ha transmitido por esta vía hasta hacer invisible a las mujeres, y lo más grave, hasta hacer que las propias mujeres nos mimeticemos y hablemos de nosotras mismas en masculino, como por ejemplo: "nosotros", "uno cree", "uno mismo", "todos". «Hemos aprendido a pensarnos como ausentes, y lo que no es nombrado tiene una categoría diferente, subordinada, dependiente de lo nombrado. O, peor aún, no existe».



Como explica el folleto editado por Emakunde, "El lenguaje, más que palabras", «El proceso de simbolización de la realidad tiene unas implicaciones importantes en el desarrollo de la identidad personal y social. Los niños (varones) son siempre nombrados, son los protagonistas de las acciones y cuentan con modelos de referencia con los que se pueden identificar. Esto tiene repercusiones en su autoconcepto y autoestima y, en ocasiones, les genera una "sobreidentidad", se creen capaces de hacer cualquier cosa sin valorar los riesgos. Las niñas, sin embargo, no son nombradas; en raras ocasiones son protagonistas de las acciones y no disponen, a través del lenguaje, de modelos con los que identificarse. Las consecuencias de esta invisibilización, exclusión o subordinación pueden tener reflejo en una menor autoestima y en la creación de una "subidentidad"».

LA INTERVENCIÓN DE LAS INSTITUCIONES

Por todo lo anterior ciertas instituciones han editado unas guías para evitar el sexismo y el androcentrismo en el lenguaje que quizá toda persona con sensibilidad debería conocer. Algunos de estas guías son:

Igualdad de sexos en el lenguaje (1986), Comisión de terminología en el Comité para la igualdad entre mujeres y hombres del Consejo de Europa.

Recomendaciones para un uso no sexista de la lengua (1990), UNESCO;

Nombra en femenino y en masculino (1995), NOMBRA: Comisión Asesora sobre Lenguaje del Instituto de la Mujer;

Emakunde/Instituto Vasco de la Mujer. 1998. *El Lenguaje, más que palabras*. Vitoria/Gasteiz: Emakunde/Instituto Vasco de la Mujer.

Estos folletos instan en primer lugar a nombrar a las mujeres y sus experiencias, y en segundo lugar a la utilización de un lenguaje neutral. Han sido necesarios porque se sabía que se carece de instrumentos suficientes para detectar el sexismo y el androcentrismo en los textos y en el discurso público, ya que se nos ha enseñado a ver y leer con mirada androcéntrica. Necesitábamos unos "ojos" para des-familiarizar ciertos recursos lingüísticos que afectan profundamente a la vida de mujeres y hombres y que se utilizan constantemente en la redacción. La justificación administrativa para la elaboración de todos esos opúsculos radicaba en el "Informe del Director General de UNESCO sobre la revisión de todos los textos fundamentales para velar por la utilización de fórmulas y términos de género neutro" (UNESCO, 1986 y 1990), las Recomendaciones del Secretario General del Consejo de Europa de 1986 y la Recomendación del Consejo de Ministros del Consejo de Europa aprobada el 21 de febrero de 1990, que decía literalmente:

«El Comité de Ministros [...], Subrayando el papel fundamental que cumple el lenguaje en la formación de la identidad social de los individuos y la interacción existente entre lenguaje y actitudes sociales;

Convencido de que el sexismo que se refleja en el lenguaje utilizado en la mayor parte de los estados miembros del Consejo de Europa -que hace predominar lo masculino sobre lo femenino- constituye un estorbo al proceso de instauración de la igualdad entre mujeres y hombres, porque oculta la existencia



de las mujeres, que son la mitad de la humanidad, y niega la igualdad entre hombre y mujer;

Advirtiendo, además, que el empleo del género masculino para designar a las personas de ambos sexos provoca, en el contexto de la sociedad actual, incertidumbre respecto a las personas, hombres o mujeres, de que se habla;

[...]

Recomienda a los gobiernos de los Estados miembros que fomente el empleo de un lenguaje que refleje el principio de igualdad entre hombre y mujer [...]». (Recomendación del Consejo de Ministros del Consejo de Europa del 21 de febrero de 1990)

A continuación figura un resumen de tales recomendaciones:

B. Directrices generales para evitar el sexismo y androcentrismo lingüísticos

*****La mujer tiene el derecho a existir como mujer en la lengua y a ser nombrada en igualdad de condiciones que el hombre. No se trata de una exigencia insignificante: supone un paso fundamental hacia su liberación. Para ello:**

1. Evita términos que ignoren a las mujeres y sus experiencias. Nómbralas allí donde aparezcan. No niegues o escondas su presencia o sus aportaciones:

1.A. Utiliza el femenino en cargos, profesiones, ocupaciones, títulos y rangos siempre que el español ofrezca esa posibilidad.

1.B. No uses el masculino en un sentido genérico, ni el término *hombre(s)* para designar a toda la humanidad.

2. Evita designar a las mujeres como apéndices de los hombres, o como inferiores a ellos:

2.A Evita términos que definan a la mujer como parte, apéndice, accesorio, complemento, vasalla, subalterna o propiedad de los hombres.

2.B. No cites a las mujeres como grupo dependiente o propiedad de un grupo masculino. Evita: *Los colonos americanos trajeron a sus mujeres e hijos al Nuevo Mundo*¹ (Cámbialo por *Familias de colonos americanos vinieron al Nuevo Mundo*); *Los varones egipcios permitían a las mujeres tener criados propios (Cámbialo por: *En el antiguo Egipto las mujeres tenían gente a su servicio*);**

2.C. Alterna el orden de precedencia entre el masculino y el femenino, incluso en frases hechas: *mujeres y hombres; hijas e hijos*...

¹ He utilizado un asterisco para marcar expresiones que convendría evitar.



2.D. Da un tratamiento simétrico a mujeres y hombres en el campo político, social y cultural. Evita: Imaz-Miren Azkarate*; Chirac-Margaret Thatcher*; Joyce-Virginia Woolf*; Galdós-la Pardo Bazán*.
Sr / Sra (nunca Srta)*

3. Evita presentar a las mujeres de forma estereotípica (el "eterno" femenino: débil, frágil, inconsistente, dependiente...), sólo realizando roles típicos o tradicionales, o dando primacía a su aspecto físico. No reserves el femenino para trabajos tradicionalmente unidos al rol femenino, como la limpieza de edificios o el cuidado de la infancia y de personas enfermas; evita nombrarla únicamente en su papel familiar de madre, hija, esposa, abuela. Evita:

Abuela gana el Premio Nobel;

La rubia y dulce atleta rumana consigue la medalla de oro en la carrera de 1.000 metros;

El fiscal resultó ser una mujer, bastante guapa por cierto

4. Evita proporcionar una imagen humillante, subordinada, denigrante o frívola de la mujer. Rechaza presentarla mediante una imagen menospreciada o tratarla como objeto.

****En general, antes de hablar o escribir, detente un momento y piensa: ¿Lo expresaría de forma simétrica si se tratara de alguien del sexo contrario? ¿Quedaría la mujer trivializada, devaluada, ridiculizada, desacreditada, estereotipada o excluida por mis palabras? En tal caso, cámbialas.**

C. Desarrollo de algunas de las directrices generales para evitar el sexismo y androcentrismo lingüísticos

1.A. Utiliza el femenino en cargos, profesiones, ocupaciones, títulos y rangos siempre que el español ofrezca esa posibilidad.

Nombra a las mujeres; devuelve a las mujeres su existencia en el orden simbólico, de donde han sido borradas por el lenguaje. Utiliza el femenino en cargos, profesiones, títulos, puestos, ocupaciones o circunstancias. Si tienes duda respecto a la formación de algún femenino, consulta el glosario que ocupa las páginas finales, tomado del libro *Guía de estilo 2: Sexismo y redacción periodística*.

1.B. No uses el masculino en un sentido genérico, ni el término *hombre(s)* para designar a toda la humanidad.

Evita la utilización del masculino genérico en sustantivos, pronombres y adjetivos de doble género (es decir, con formas femenina y masculina) para representar a mujeres y hombres. Para empezar, esa utilización provoca confusión. La frase:

NO: *Visitó a algunos alaveses enfermos para animarlos*



suscita la duda de si había alguna alavesa entre las personas visitadas. Además, como se dijo en páginas anteriores, tal uso oculta a las mujeres y acaba identificando lo masculino con la humanidad; paralelamente, genera una identidad excesiva en niños y varones quienes, siempre nombrados, se creen únicos protagonistas de la Historia y de las historias, y una identidad invisible en las niñas y mujeres, quienes, excluidas del lenguaje, carecen de modelos verbales

con los que identificarse. La invisibilidad femenina en el lenguaje de los medios crea además una falsa realidad social donde sólo parecen existir varones.

Para evitar esa ambigüedad lingüística y la ocultación de las mujeres en el discurso público, se puede optar por acudir a las formas femenina y masculina de las palabras o por alternativas léxicas y sintácticas que reemplacen el masculino genérico. Tales alternativas se presentan en los epígrafes que siguen a continuación. Unas veces puedes recurrir a nombres colectivos, otras a sustantivos abstractos, otras a la metonimia, o a las convenciones administrativas. finalmente, puedes volverte a las dobles formas femenina y masculina. sólo como último recurso vuélvete a las barras, guiones o arrobas.

Sustituye el masculino genérico por un sustantivo colectivo no sexuado: *equipo, electorado, clientela* o por un nombre abstracto

* Para referirte a categorías o grupos humanos, a veces puedes sustituir el masculino por sustantivos colectivos no marcados por el género (*personal, personas, colectivo, comunidad, público, grupo, gente, población, pueblo, equipo, colectivo, conjunto de, mundo, la profesión, clase, personas empleadas, autoridades, cuerpo profesional*), modificados por otro sustantivo, un adjetivo o una frase preposicional:

NO: *Los expertos*

SÍ: ***Las personas expertas***

NO: *Los artistas*

SÍ: ***La comunidad de artistas***

NO: *Los actores y directores cinematográficos*

SÍ: ***El mundo del cine***

NO: *Los empleados del metal*

SÍ: ***El personal empleado en el metal***

NO: *Los políticos*

SÍ: ***La clase política***

NO: *Los periodistas*

SÍ: ***La profesión periodística***

NO: *Los funcionarios*

SÍ: ***El personal funcionario***

NO: *Las enfermeras*

SÍ: ***El personal de enfermería***



NO: *Los médicos*

SÍ: *El personal médico*

SÍ: *La profesión médica*

NO: *Médicos y enfermeras*

SÍ: *El personal médico-sanitario*

NO: *Los dirigentes (de una empresa)*

SÍ: *El equipo dirigente*

NO: *Los dirigentes (políticos)*

SÍ: *La clase dirigente*

NO: *Los ciudadanos de a pie*

SÍ: *La gente de a pie*

NO: *Los ciudadanos de a pie*

SÍ: *El pueblo llano*

NO: *Los marginados*

SÍ: *Las clases marginadas*

NO: *Los lectores*

SÍ: *El público lector*

NO: *Los espectadores*

SÍ: *La público que asiste a la representación*

NO: *Los aficionados al baloncesto*

SÍ: *El colectivo aficionado al baloncesto*

SÍ: *Las personas aficionadas al baloncesto*

NO: *Los mayores*

SÍ: *La gente mayor*

NO: *Los enfermos*

SÍ: *La población enferma*

NO: *Acudieron todos sus amigos*

SÍ: *Acudieron todas sus amistades*

Los sustantivos que más posibilidades ofrecen son **personal** (experto, directivo, formador, responsable, cualificado...) y **persona** (perceptora, beneficiaria, demandante de empleo,...).



* Pueden también sustituirse los sustantivos sexuados masculinos por sustantivos abstractos, en femenino o en masculino, pero no sexuados, que representan al grupo²: **la abogacía** (en lugar de “las y los abogados”), **la magistratura** (y no “los magistrados”), **la judicatura** (por “los jueces”), **la familia** (para sustituir a “padres y madres”), **la delegación** (por “los delegados”), **la policía** (en lugar de “las y los policías”), **el trabajo asalariado** (y no “los asalariados”), **la tropa** (“los y las soldados”), **el servicio doméstico** (y no “las empleadas de hogar”), **el electorado** (“Los electores”), **la prole o la descendencia** (por “hijos”), **la audiencia o el público** (en lugar de “los oyentes” o “los espectadores”), **el voluntariado** (por “los voluntarios”), **el electorado, la dirigencia y la membresía**³, **el personal, el funcionariado, el campesinado, el proletariado, la burguesía, la chiquillería, la humanidad, las criaturas, la ciudadanía, el profesorado, el alumnado, la población, el vecindario, la clientela**, etc. En el caso de ciertas alternativas que aquí se proponen, alguna vez se producirá una diferencia semántica entre ambos que hará que los dos tipos de sustantivos no sean perfectamente intercambiables, pero en ciertas frases sí podrán sustituirse uno por otro: **la adolescencia** (por “los adolescentes”), **la vejez** (en vez de “los viejos”), **la juventud** (en lugar de “los jóvenes”) o **la infancia** (por “los niños”).

NO: *Padres, alumnos y profesores debaten la ley*

SÍ: *El profesorado, el alumnado y las familias debaten la ley*

NO: *Las empleadas de hogar de las grandes ciudades*

SÍ: *El servicio doméstico de las grandes ciudades*

NO: *Los carteros ya no llaman dos veces*

SÍ: *El servicio de Correos ahora deja una nota si no hay nadie en el domicilio*

NO: *Los habitantes de Gernika*

SÍ: *La población de Gernika*

NO: *Las mujeres constituían el 10% de los 900 miembros de la Sociedad Americana de Periodistas*

SÍ: *Las mujeres constituían el 10% de la membresía de 900 personas de la Sociedad Americana de Periodistas*

Sustituye el masculino genérico por un sustantivo metonímico: el cargo, la profesión, la actividad, el lugar geográfico, la época...

Muchos cargos, oficios y profesiones se prestan especialmente a la sustitución del masculino falsamente genérico por un sustantivo metonímico. La metonimia (**la Cámara Vasca**, en lugar de “los diputados”) es una figura del lenguaje de uso ordinario: hablamos, por ejemplo, de “La Corona” o de “Moncloa” como alternativas a “el Rey” o “el Presidente del Gobierno” respectivamente; o decimos «Carlos es la cabeza del grupo».

² Algunos de ellos incluidos en el apartado anterior.

³ Más frecuentes en Hispanoamérica, como efectivos sustitutos de “los dirigentes” y “los miembros” respectivamente, empiezan a popularizarse también a este lado del Atlántico.



* Unas veces el grupo representado en masculino será sustituido por el cargo o la función: **la secretaria** (en lugar de “los secretarios”), **la presidencia** (y no “los presidentes o “el presidente”), **la vicepresidencia**, **la gerencia**, **la dirección**, **la jefatura**, **la asesoría**, **la coordinación**, **la representación**, **la alcaldía**, **las candidaturas**, **las solicitudes**, etc. Es una alternativa especialmente indicada para nombrar a hombres y mujeres que ocupan cargos --en lugar del antiguo uso androcéntrico del masculino--, sobre todo si el cargo o la función está desempeñada por miembros de ambos sexos:

NO: *Los Secretarios de la Mesa pasaron a ser Luis Fernández y María Gutiérrez*

SÍ: ***La Secretaria de la Mesa pasó a Luis Fernández y María Gutiérrez***

NO: *Del comité formarán parte el director y los sub-directores*

SÍ: ***La dirección y la sub-dirección formarán parte del comité***

NO: *Anjeles Bengoa y Juanjo Agirre han sido los coordinadores del proyecto*

SÍ: ***Anjeles Bengoa y Juanjo Agirre han llevado la coordinación del proyecto***

NO: *Los candidatos eran: Maru Etxebarria y Joseba Sarasola*

SÍ: ***Maru Etxebarria y Joseba Sarasola presentaron su candidatura***

* Otras veces será la profesión o actividad la que pase a representar al colectivo que la desempeña: **la redacción** (por “los redactores”), **la colaboración**, **la notaría**, **la traducción**, **la autoría** (en lugar de “los autores”), **la distribución**, **la afición** (en lugar de “los aficionados”), **el turismo** (para evitar “los turistas”), **la empresa** (y no “los empresarios” o “los empleadores”), **el trabajo asalariado**, **la lingüística** (como sustituto a “los filólogos”), **la filología**, **la medicina**, **el periodismo**, **los recursos humanos**, **las solicitudes** (en vez de “los solicitantes”), **el empleo** (y no “los empleados”), **la emigración**, **la(s) editorial(es)**, **el deporte**, etc.:

NO: *Estos solicitantes serán excluidos*

SÍ: ***Estas solicitudes serán excluidas vital***

NO: *A la fiesta acudieron célebres políticos y empresarios*

SÍ: ***A la fiesta acudieron célebres personajes de la política y la empresa***

NO: *Aumentan los emigrantes llegados a Europa*

SÍ: ***Aumenta la emigración a Europa***

NO: *Todas las novelas son de autores polacos*

SÍ: ***Todas las novelas son de autoría polaca***

NO: *Hay un millón de empleados más*

SÍ: ***Hay un millón de empleos más***

* En ocasiones, el lugar donde se produce la actividad sustituirá a las y los profesionales: **la Cámara Baja** (por “los diputados”), **la Cámara Alta**, **El Senado**, **Las Cortes**, **el gabinete psicológico** (en lugar de “los psicólogos”), **el gabinete médico**, **el bufete** (por “los abogados”), **el despacho laboralista**, **los hogares**; también el lugar de procedencia puede



sustituir a los nombres de su población: **India** (para sustituir en ocasiones a “los indios”), **Castilla** (y no “los castellanos”), **Asia**, etc.:

NO: *Acudió a consultar a un abogado*

SÍ: *Acudió a un bufete laboralista*

NO: *Pregunten al conserje*

SÍ: *Pregunten en Conserjería*

NO: *El Plan Hidrológico no convence a los aragoneses*

SÍ: *El Plan Hidrológico no convence a Aragón*

* También podemos sustituir algunos grupos humanos históricos por nombre con el conocemos el periodo histórico en el que existieron: **el Medioevo**, **el Siglo de las Luces**, **Roma**:

NO: *Los medievales tenían un sentido jerárquico de la vida*

SÍ: *El medioevo tenía un sentido jerárquico de la vida*

NO: *El sentido estético de los antiguos griegos nos parece contemporáneo*

SÍ: *El sentido estético de la Antigua Grecia nos parece contemporáneo*

Sustituye gentilicios como *vascos o *griegos** por el lugar de origen o un colectivo seguido del gentilicio**

Además de la sustitución del gentilicio por el lugar de origen (**Grecia** por “los griegos”) puedes evita usar como gentilicio el adjetivo masculino sustantivado, sustituyendo esta construcción por **pueblo**, **población** o **gente** seguido del correspondiente adjetivo, o por desdoblamiento masculino-femenino. Como en propuestas anteriores, en este último caso resulta más fácil cuando se antepone el femenino.

NO: *Los argentinos*

SÍ: *El pueblo argentino*

SÍ: *La población argentina*

SÍ: *La gente de Argentina*

SÍ: *Argentinas y argentinos*

SÍ: *Las argentinas y los argentinos*

SÍ: *Los argentinos y las argentinas*

Si no hubiese un elemento adicional con el que el adjetivo sustantivado deba coordinar, puedes también sustituirlo por los invariables “natural(es) de”, “proveniente(s) de” o “habitante(s) de” seguidos del lugar de origen:

NO: *Los asistentes, barakaldeses en su mayoría*

SÍ: *Las y los asistentes, naturales de Barakaldo en su mayoría*

SÍ: *El público asistente, natural de Barakaldo en su mayoría*



Recurre a convenciones administrativas: la parte demandada

También puedes, en ciertas circunstancias, adaptar convenciones del lenguaje administrativo y legislativo para sustituir a las referencias en masculino:

NO: *El obligado*
El demandado
El demandante
El acreedor
El agredido
terceros

SÍ: *La parte obligada*
La parte demandada
La parte demandante
La parte acreedora
La víctima
terceras partes

Cambia la sintaxis de la oración cuando el sujeto es un masculino genérico

Al hablar en general muchas veces es posible eludir el masculino genérico cambiando el verbo de la tercera a la segunda persona singular (“tú” o “usted”) o a la primera del plural sin mencionar el sujeto, con lo que el tono resulta más personal. Si, por el contrario, se desea un tono más impersonal, se puede intentar poner el verbo en tercera persona singular precedida por el pronombre *se*. En alguna ocasión puede cambiarse fácilmente la construcción donde aparece el masculino por una oración con el verbo en forma no personal en infinitivo, gerundio o participio.

NO: *Los visitantes pueden utilizar las instalaciones de la Feria por un módico precio*
SÍ: *Puedes utilizar las instalaciones de la Feria por un módico precio*
SÍ: *Usted puede utilizar las instalaciones de la Feria por un módico precio*
SÍ: *Podemos utilizar las instalaciones de la Feria por un módico precio*
SÍ: *Al visitar la Feria, se pueden utilizar sus instalaciones por un módico precio*
SÍ: *Cuando se visita la Feria, se pueden utilizar sus instalaciones por un módico precio*

Son muchos los casos que admiten una transformación a verbo impersonal: siempre que el sujeto en tercera persona esté lo suficientemente claro en el contexto, o sea un colectivo que no requiera mención explícita:

NO: *Durante la sesión de tarde los delegados redactaron un comunicado conjunto.*
SÍ: *Durante la sesión de tarde se redactó un comunicado conjunto.*

NO: *Los solicitantes deberán presentar*
SÍ: *(Con la solicitud) se deberá presentar*



NO: *Los presentes propusieron soluciones alternativas*

SÍ: *Se propusieron soluciones alternativas.*

Utiliza dobles formas, femenina y masculina o viceversa: *vascas y vascos*

Si hablas de colectivos, grupos o plurales formados por mujeres y hombres, en lugar de únicamente la forma masculina del sustantivo que tiene su femenino (*los vascos**), puedes ocasionalmente recurrir al uso del masculino y el femenino, o viceversa. Eso no significa que debas utilizar las formas femenina y masculina de todos los pronombres, artículos y adjetivos que concuerden con el sustantivo. De hecho, a menudo los artículos y determinantes pueden ser eliminados sin que varíe el significado de la frase:

NO: *Parece que los inversores han decidido cambiar fondos por ladrillos*

SÍ: *Parece que los inversores y las inversoras han decidido cambiar fondos por ladrillos*

SÍ: *Parece que inversoras e inversores han decidido cambiar fondos por ladrillos*

En alguna ocasión, al mencionar diversos colectivos, puedes tratar de alternar formas únicamente femeninas con formas únicamente masculinas. Se trata de una estrategia retórica justa y efectiva en ciertas ocasiones, fundamentalmente cuando se menciona una serie de grupos humanos. Es vital en tales casos no caer en estereotipos sexistas:

SÍ: *Asesoras de fondos, consultores de planes de pensiones, expertas en inversiones y especialistas de todo tipo recomiendan los mismos valores.*

Cómo concordar artículos, demostrativos y otros determinantes

Para evitar las dobles formas masculino-femenino o viceversa de sustantivos y determinantes podemos optar por varias alternativas que pueden alternarse en un mismo párrafo o en un mismo texto.

* Unas veces se puede utilizar sólo un determinante que concuerde con el sustantivo más próximo:

SÍ: *Los hombres y mujeres de este país*

Las mujeres y hombres de Donostia

Todas las hijas e hijos que convivan en el hogar familiar

Si se antepone el femenino, resulta más fácil añadir el masculino:

SÍ: *Aquellas expertas y expertos que aconsejan no vender pese a una posible caída de la Bolsa*

* Otras veces puede recurrirse al uso de ambos determinantes, masculino y femenino, o viceversa, seguidos por el sustantivo en el género del último determinante:

SÍ: *Las y los demandantes de empleo*

SÍ: *Los y las especialistas en fondos*



Este es un mecanismo especialmente indicado para sustantivos invariables respecto al género (la mayoría de de los terminados en *-ente*, *-atra*, *-ista*, y algunos otros. Ejemplos: representante, contratante, analista, centinela, guardia, policía, portavoz, testigo, miembro, colega, pacifista, cónyuge, compatriota, paciente, cajista, deportista, reo, consorte, huésped, coleccionista, fiscal, transportista...). Para estos sustantivos comunes para ambos géneros, se anteponen los artículos o determinantes femenino y masculino –o masculino y femenino– seguidos de la forma común:

NO: *Los especialistas*

SÍ: *Las y los especialistas*

NO: *Los estudiantes*

SÍ: *Las y los estudiantes*

SÍ: *Otras y otros representantes sindicales*

SÍ: *Los y las pediatras*

* Para sustantivos invariables en cuanto al género, en algún caso, puedes tratar de sustituir el artículo (singular o plural, pero referido a la totalidad del colectivo) por uno de los indefinidos *cada* o *cualquier*, ambos comunes respecto al género también, seguido del sustantivo invariable:

NO: *Todos los contribuyentes deben declarar sus ingresos*

SÍ: *Cada contribuyente debe declarar sus ingresos*

SÍ: *Cualquier contribuyente debe declarar sus ingresos*

NO: *Se puede desgravar por los descendientes*

SÍ: *Se puede desgravar por cada descendiente* (Cuidado. NO: “por cada uno de los descendientes”*)

* En numerosas ocasiones los determinantes son innecesarios y, por tanto, se puede prescindir tranquilamente de ellos en la redacción. Por ejemplo, en frases en las que optamos por las formas femenina y masculina del término:

SÍ: *Agricultores y agricultoras mostraron ayer su preocupación ante la riada*

Esta eliminación de los determinantes es especialmente adecuada cuando se trata de sustantivos invariables para el género:

SÍ: *Coleccionistas de sellos abarrotan la Exposición Filatélica*

SÍ: *Guía para visitantes*

SÍ: *Hay que recurrir a especialistas en Derecho Fiscal*

SÍ: *Necesitamos estudiantes de ingeniería en los últimos años de carrera*



Es asimismo aconsejable mencionar la profesión o circunstancia de las personas mencionadas DESPUÉS de sus nombres y apellidos. Esta posición suele resultar más conveniente para los sustantivos sin determinantes:

NO: *Los dirigentes socialistas Consuelo Rumí y Jesús Caldera.*

SÍ: ***Consuelo Rumí y Jesús Caldera, dirigentes socialistas.***

* Existen diversas alternativas para los determinantes indefinidos y cuantitativos en masculino plural con sentido genérico. En lugar de “varios”, puedes optar por ***un conjunto de, un grupo de, gran variedad de, una variedad de.*** A su vez, “muchos” puede reemplazarse por ***multitud de, infinitud de, infinidad de, gran cantidad de, un gran número de, una mayoría de, una gran parte de, un buen número de.*** Pon cuidado en que los sustantivos que siguen a estas expresiones abarquen de verdad a mujeres y hombres:

NO: *Muchos vecinos desearían que las grandes superficies abriesen los domingos.*

SÍ: ***Una buena parte del vecindario desearía que las grandes superficies abriesen los domingos.***

Cómo concordar adjetivos y participios

Adjetivos y participios son la parte más difícil de concordar utilizando un lenguaje que abarque a ambos sexos, pero también la más gratificante, porque necesita de una mente más abierta e imaginativa. Como en anteriores epígrafes aquí también la lengua ofrece más de una opción.

* Sólo en muy contadas ocasiones deberás recurrir a las formas femenina y masculina (o viceversa) de todos los adjetivos y participios que se refieran a sustantivos sexuados. Puede parecer farragoso o repetitivo, pero en ciertas circunstancias será imprescindible si deseas que la presencia femenina no quede oculta una vez más:

NO: *Los artistas famosos*

SÍ: ***Los artistas famosos y las artistas famosas***

SÍ: ***Cada artista famoso o famosa***

* Afortunadamente, en la mayoría de los casos no se hace necesario recurrir a las dos formas de los adjetivos y participios. Para adjetivos antepuestos a varios sustantivos, puedes recurrir a la concordancia de proximidad que permite nuestra gramática: el adjetivo (y el artículo, si lo hubiera) concordarán con el sustantivo más próximo, pero calificarán a ambos.

NO: *Los confundidos electores*

SÍ: ***Las confundidas electoras y electores***

SÍ: ***Los confundidos electores y electoras***

La concordancia de proximidad puede también aplicarse a un adjetivo pospuesto a varios sustantivos, en cuyo caso concordaría con el último sustantivo. Este recurso, bien documentado en la literatura clásica española, puede, sin embargo dar lugar a equívocos. En ese caso, la duplicación es preferible (recuerda que quizá los determinantes sean prescindibles):



- NO: *Los diputados, estupefactos ante el giro de los acontecimientos*
- NO: *Los diputados y las diputadas, estupefactas ante el giro de los acontecimientos*
(¿Estaban ellos también estupefactos?)
- NO: *Las diputadas y los diputados, estupefactos ante el giro de los acontecimientos*
(¿Estaban ellas también estupefactas?)
- SÍ: *Diputadas y diputados, estupefactos y estupefactas ante el giro de los acontecimientos***

* Sin embargo, no podemos acudir al criterio de proximidad cuando adjetivos y participios van precedidos por un verbo copulativo. Para evitar el uso de cualquier adjetivo o participio masculino en sentido genérico tras un verbo copulativo disponemos de cuatro recursos diferentes: a) usar las formas femenina y masculina, b) reemplazar el adjetivo por un adjetivo invariable respecto al género que sea sinónimo, c) anteponer al adjetivo o participio un sustantivo no marcado por el género, como **persona, personas, gente, ser humano** ... y hacer concordar con éste el adjetivo y d) sustituir el verbo copulativo por el verbo tener o por un sinónimo de éste (*poseer, conservar, mantener, gozar de, disfrutar de, disponer de...*) y transformar el participio o el adjetivo en un sustantivo de la familia léxica del adjetivo o participio:

- NO: *Los técnicos de esta empresa parecen habilitados*
- SÍ: a) *Los técnicos y (las) técnicas de esta empresa parecen habilitados y habilitadas***
b) *Las técnicas y técnicas de esta empresa parecen hábiles*
c) *El persona técnico de esta empresa parece gente habilitada*
Los técnicos y técnicas de esta empresa parecen personas habilitadas
d) *Las técnicas y técnicos de esta empresa parecen poseer habilidad*

* Cuando se trata de más de un adjetivo o participio, son preferibles las opciones b) búsqueda de sinónimos, c) anteposición de sustantivos no marcados o d) sustitución del verbo copulativo por *tener* o un sinónimo, y búsqueda de sustantivos de la misma familia léxica de los participios o adjetivos (o sinónimos de aquéllos):

- NO: *Los consultores de esta asesoría parecen cuerdos y habilitados*
- SI: b) *Las consultoras y consultores de esta asesoría parecen hábiles e inteligentes***
c) *Los consultores y consultoras de esta asesoría parecen gente cuerda y habilitada*
Las consultoras y consultores de esta asesoría parecen personas cuerdas y habilitadas
d) *El personal consultor de esta escuela parece cuerdo y habilitado*
Las consultoras y consultores de esta asesoría parecen gozar de cordura y habilidad
Los consultores y consultoras de esta asesoría parecen disponer de inteligencia y destreza

* Los participios pospuestos a los sustantivos genéricos en masculino pueden transformarse en una oración de relativo con el pronombre “que” seguido de un verbo impersonal con “se”. Naturalmente, nunca deberá utilizarse una pasiva, puesto que volveríamos a encontrar el mismo problema de la concordancia que deseamos evitar:



NO: *Los aspirantes rechazados*

SÍ: *Las y los aspirantes que se han rechazado*

* Los participios que forman parte de construcciones verbales pasivas destapan a menudo presuposiciones androcéntricas que dan por sentado que nos referimos sólo a varones. Para evitarlo hay que tratar de huir de la voz pasiva, que podemos convertir en formas impersonales o en pasivas reflejas con “se”:

NO: *Grandes pianistas fueron seleccionados*

SÍ: *Se seleccionó a grandes pianistas*

SÍ: *Seleccionaron a grandes pianistas*

NO: *Para la orquesta han sido entrevistados muchos violinistas*

SÍ: *Para la orquesta se han entrevistado a gran número de violinistas*

SÍ: *Para la orquesta han entrevistado a gran número de violinistas*

* La gran mayoría de participios y adjetivos pueden ser sustituidos por un sustantivo abstracto de la misma familia o por un sinónimo o antónimo de éste. A menudo el sustantivo aparecerá ahora formando una frase preposicional. La transformación no siempre es automática, y a veces requiere cambios adicionales que no suelen causar problema:

NO: *Debe estar dispuesto a viajar*

SI: *Debe estar en disposición de viajar*

NO: *Debidamente autorizado para ...*

SI: *Con la debida autorización para ...*

NO: *Adecuadamente cualificados*

SI: *Con cualificación adecuada*

NO: *Estarán obligados a declarar*

SI: *Tendrán obligación de declarar*

NO: *Ya más calmados, se alejaron lentamente*

SI: *Con más calma ya, se alejaron lentamente*

NO: *Convencidos de ello, tomaron una decisión errónea*

SI: *Ese convencimiento hizo que tomaran una decisión errónea*

NO: *El objetivo es que puedan llegar a vivir solos*

SI: *El objetivo es que puedan llegar a vivir en solitario*

SI: *El objetivo es que puedan llegar a vivir sin compañía*

NO: *Deducible por inválido*

SI: *Deducible por invalidez*



* Las menciones a cualquier colectivo de personas que padecen una enfermedad o algún tipo de discapacidad puede hacerse mediante la expresión “personas con” seguida del nombre de la enfermedad o minusvalía, en lugar de la referencia más informal y androcéntrica del adjetivo sustantivado en masculino:

NO: *Los minusválidos*

SI: ***Las personas con minusvalía***

NO: *Los diabéticos*

SI: ***Las personas con diabetes***

Cómo transformar artículo y adjetivo sustantivado en masculino para representar categorías humanas: *los discapacitados, *los enfermos**, *los aficionados**, *los representantes****

Evita el uso del artículo masculino plural seguido del adjetivo masculino plural sustantivado para referirte a categorías humanas. Para ello, se pueden introducir nombres no marcados por el género (como *ser(es)*, *ser(es) humano(s)*, *persona(s)*, *personaje(s)*, o sustantivos colectivos entre el artículo y el adjetivo. Puede también recurrirse a desdoblamiento del adjetivo en sus formas femenina y masculina, a menudo sin necesidad de artículo:

NO: *Los discapacitados estarán exentos*

SÍ: ***Las personas con discapacidad estarán exentas***

SÍ: ***Las personas discapacitadas estarán exentas***

SÍ: ***Discapacitadas y discapacitados tendrán exención***

* Muchos adjetivos sustantivados que aparecen constantemente en la redacción periodística pueden ser sustituidos por sustantivos, frecuentemente éstos en oraciones preposicionales. A veces la transformación necesita un pequeño cambio adicional en la redacción:

NO: *Pocos vascos viven aún de la agricultura*

SI: ***En pocos lugares de Euskadi se vive aún de la agricultura***

NO: *Buscamos licenciados en Económicas*

SI: ***Buscamos personas con licenciatura en Económicas***

* Las formas masculinas de los participios de presente sustantivados pueden sustituirse por oraciones de relativo con “quien(es)” y un verbo en forma personal y voz activa (nunca en pasiva):

NO: *Los solicitantes*

SI: ***Quienes hayan solicitado***

NO: *Los representantes*

SI: ***Quienes representen***



NO: *El demandante*
SI: *Quien haya demandado*

Cuándo acudir a la barra, el guión o la arroba

Para evitar la excesiva longitud de la frase en impresos, documentos y cartas, se pueden usar las formas masculina y femenina, abreviadas mediante barra o guión (*a/o*, *o-a*). Este recurso, necesario en un principio para llamar la atención hacia la discriminación lingüística de la mujer, ha dejado de ser considerado un signo ridículo para pasar a ser ampliamente aceptado y utilizado en nuestra sociedad. Sin embargo sólo es aconsejable en impresos, formularios, contratos, cartas y documentos oficiales. Donde sea posible es preferible usar los sustantivos colectivos, los abstractos, la metonimia o las formas enteras femenina y masculina una junta a otra, con los artículos y adjetivos concordando con el sustantivo más próximo. Es importante alternar en todos los casos el orden de aparición del femenino y masculino para no jerarquizar a mujeres y hombres.

Muy Sr/a Mío/a
Muy Sr-a Mío-a
A las/os alumnas/os del colegio
Al alumnado del colegio
A los alumnos y alumnas del colegio
A las alumnas y alumnos del colegio

NO: *Son muchos los ciudadanos cansados de este estado de cosas*
NO: *Son muchos-as los-as ciudadanos-as cansados-as de este estado de cosas*
NO: *Son muchos/as los/as ciudadanos/as cansados/as de este estado de cosas*
SI: *La ciudadanía cansada de este estado de cosas es mayoría*

En textos alternativos se nota últimamente una preferencia por la arroba (@), en lugar de la barra o el guión. Parece ser una de las opciones favoritas para parte de la juventud y de sectores de la industria, la publicidad y las telecomunicaciones en mensajes rápidos, textos breves o anuncios cortos. Pese a sus muchos inconvenientes (entre ellos, la dificultad de su lectura y transmisión oral), tiene la ventaja de llamar inmediatamente la atención sobre la cuestión del género (de ahí las críticas recibidas sobre su “sensacionalismo”) y muchas mujeres jóvenes se sienten representadas e incluidas en el símbolo.

¿Estás dispuest@ a trabajar en ventas?

Los pronombres relativos masculinos

A veces, un pronombre relativo se refiere a un sustantivo masculino con pretendido valor genérico. En tales casos, evita los artículos masculinos seguidos de relativos: *el que*, *los que*, *el cual*, *los cuales*. Sustitúyelos por *quien*, *quienes* o *que*:

NO: *Las subvenciones de capital concedidas al que explote fincas forestales*
SÍ: *Las subvenciones de capital concedidas a quien explote fincas forestales*
NO: *Las indemnizaciones percibidas, especialmente por los que sufrieron pérdidas*
SÍ: *Las indemnizaciones percibidas, especialmente por quienes sufrieron pérdidas*



En general, evita el uso del artículo o el demostrativo masculino (“el”, “los”, “aquel”, “aquellos”) seguido del relativo “que” para formar construcciones con sentido general o impersonal. Sustitúyelos, bien por **quien, quienes, la persona que, las personas que, la gente que, quienquiera que**, bien por desdoblamientos del tipo **el que y la que, aquel y aquella que**:

NO: *El que haya optado por declaración individual*
SÍ: ***Quien haya optado por declaración individual***

NO: *Los que no acudan a trabajar*
NO: *Aquellos que no acudan a trabajar*
SÍ: ***Las personas que no acudan a trabajar***
SÍ: ***Quienes no acudan a trabajar***
SÍ: ***Aquellas y aquellos que no acudan a trabajar***
SÍ: ***Quienquiera que no acuda a trabajar***

Evita los pronombres personales masculinos: lo, le, los les

Cuando los pronombres personales *lo, le, los y les* se utilizan en sentido genérico refiriéndose a un sustantivo anterior en masculino, deben evitarse y sustituirse por el pronombre que concuerde con el sustantivo o sustantivos elegidos para sustituir al masculino genérico o por otra expresión nominal. Frecuentemente, incluso si se ha optado por un nombre colectivo no marcado por el género, puede recurrirse a **él y ella** o a **ellos y ellas**:

NO: *Como los guineanos no tenían derecho a voto, nunca los censaron.*
SI: ***Como ni guineanos ni guineanas tenían derecho a voto, nunca se censó ni a ellos ni a ellas***
SI: ***Como el pueblo guineano no tenía derecho a voto, nunca se censó a la población***
SI: ***Como el pueblo guineano no tenía derecho a voto, nunca se le censó***

Formas de evitar otros pronombres masculinos falsamente genéricos

* El pronombre impersonal “**uno**” puede sustituirse por **alguien, cualquiera, la persona, una persona, el ser humano**.

NO: *S uno percibe la realidad deformada*
SÍ: ***Si alguien percibe la realidad deformada***
SÍ: ***Cualquiera que perciba la realidad deformada***
SÍ: ***Si un ser humano percibe la realidad deformada***
SÍ: ***Si una persona percibe la realidad deformada***

*Si “**uno**” es el sujeto, se puede también soslayar el masculino utilizando la segunda persona del singular, o la primera del plural sin sujeto expreso. Ocasionalmente puede resultar fácil cambiar la oración por una impersonal con *se*, o por una oración con verbo en forma no personal:



NO: *Cuando uno rechace tres ofertas de empleo, puede perder la prestación*
SÍ: *Cuando rechaces tres ofertas de empleo, puedes perder la prestación*

SÍ: *Cuando rechazamos tres ofertas de empleo, podemos perder la prestación*
SÍ: *Cuando se rechacen tres ofertas de empleo, se puede perder la prestación*

SÍ: *Al rechazar tres ofertas de empleo se puede perder la prestación*
SÍ: *Se puede perder la prestación rechazando tres ofertas de empleo*

* Evita las expresiones de sentido posesivo “**del mismo**” o “**de los mismos**” referidas a un masculino anterior en sentido general, y, si es posible, sustitúyelas por el posesivo **su(s)** antepuesto al sustantivo al que acompañan.

NO: *A la ceremonia de graduación de la última promoción de alumnos asistieron los familiares de los mismos.*

SÍ: *A la ceremonia de graduación de la última promoción del alumnado asistieron sus familiares.*

NO: *A excepción del personal dependiente de los mismos.*

SÍ: *A excepción de su personal dependiente*

* “**Los demás**” referido a un grupo formado por mujeres y hombres, y en el sentido de “los y las restantes”, puede soslayarse a favor de *el resto, los y las demás, las y los demás, las demás personas, los y las restantes* o *las y los restantes*.

NO: *Los demás se retiraron nada más comenzar.*

SÍ: *El resto se retiró nada más comenzar.*

* “**Ambos**” es una palabra muy sintetizadora, pero puede revelar una perspectiva androcéntrica. Se puede sustituir por *uno y otra, una y otro, tanto (el) uno como (la) otra, tanto (la) una como (el) otro, él y ella, ella y él*.

NO: *El escrito hacía referencia a ambos.*

SÍ: *El escrito hacía referencia a una y otro.*

* El pronombre interrogativo “**cuántos**” referido a un grupo formado por mujeres y hombres puede reemplazarse por las expresiones *cuántos y cuántas, cuanta gente, cuántas personas* y, en ocasiones, por *el número de personas (que)* o *la cifra de gente (que)*.

NO: *Nunca se sabrá exactamente cuántos asistieron.*

SÍ: *Nunca se sabrá exactamente la cifra de asistentes.*

SÍ: *Nunca se sabrá exactamente cuánta gente asistió.*

* Frecuentemente las expresiones “**los dichos**”, “**los referidos**”, “**los mencionados**”, “**los anteriores**”, que acompañan a sustantivos y que se refieren a seres humanos --hombres y mujeres-- que han sido mencionados con anterioridad en el texto, pueden ser cambiadas por *tales* si los seres a los que hacen referencia no están muy alejados en el texto. Pon cuidado en que el sustantivo o sustantivos que acompañen a *tales* no oculten a las mujeres:



NO: *Periodistas, cineastas y cantantes tienen muchos puntos en común. Para empezar, los mencionados profesionales viven de su ingenio.*

SÍ: ***Periodistas, cineastas y cantantes tienen muchos puntos en común. Para empezar, tales profesionales viven de su ingenio.***

* Cuando “**todos**” es un pronombre con sentido genérico puede reemplazarse por *todo el mundo*, si bien la expresión gana en informalidad. Cualquier palabra que concordase con “todos” en número debe cambiarse por otra singular. Naturalmente, si es además el sujeto de un verbo personal, éste debe cambiar su desinencia a la tercera persona del singular:

NO: *Todos han salido victoriosos.*

SÍ: ***Todo el mundo ha salido victorioso.***

* También puede sustituirse “**todos**”, cuando es un pronombre con sentido genérico, por los pronombres coordinados *ellos y ellas* o *ellas y ellos*. Hay que poner atención a las palabras que pudiesen concordar con el pronombre masculino que hemos sustituido:

NO: *Todos salieron victoriosos.*

SÍ: ***Ellas y ellos salieron triunfantes.***

* Cuando “**todos**” es un adjetivo que acompaña a un sustantivo masculino falsamente genérico, puede sustituirse a veces por la expresión *la totalidad de*. Cualquier palabra que concordase con “todos” en género y número puede cambiarse a femenino singular para concordar con “totalidad”, en lugar de con el sustantivo al que modifique. Hay que poner cuidado en utilizar el femenino y el masculino de éste, si se trata de un sustantivo de doble forma, aunque suele ser preferible realizar otro tipo de cambio. Naturalmente, si es además el sujeto de un verbo personal, éste debe cambiar su desinencia a la tercera persona del singular:

NO: *Todos los especialistas coinciden.*

SÍ: ***La totalidad de especialistas coincide***

NO: *Todos los habitantes de xxx se manifestaron públicamente a favor.*

SÍ: ***La totalidad de la población de xxx se manifestó públicamente a favor.***

* En ciertas ocasiones, cuando “**todos**” es un pronombre en una oración afirmativa, puede transformarse la frase a una con sentido negativo (por ejemplo, mediante expresiones como: “dejar de”, “sin”, “librarse de”, etc.), y sustituyendo “todos” por *nadie*:

NO: *Todos votaron por una u otra opción.*

SÍ: ***Nadie dejó de votar por una u otra opción.***

Puedes tratar de eliminar muchos masculinos prescindibles

Muchos pronombres masculinos son innecesarios en el castellano de España. Pueden eliminarse sin que ello suponga pérdida de significado, puesto que en muchas ocasiones es un uso puramente enfático, que el verbo u otro pronombre personal ya deja marcado. Está especialmente indicada su eliminación cuando uno de esos pronombres masculinos (*vosotros*,



nosotros, él, ellos) es el sujeto de la oración, cuando el pronombre es el objeto directo y puede sustituirse por *nos* u *os*, o cuando es el objeto indirecto y puede ser sustituido por *le(s)*:

NO: *A vosotros os hace falta un repaso*

SÍ: *Os hace falta un repaso*

NO: *Y entonces fue cuando nosotros lo descubrimos*

SÍ: *Y entonces fue cuando lo descubrimos*

Pese al cacareado principio de economía lingüística, lo cierto es que frecuentemente se repiten vocablos, o se insertan palabras que son innecesarias porque el contexto ya ha dejado nítido el sentido de la frase. Cuando encuentres un masculino cuya sustitución sea problemática, prueba a eliminarlo. Puede que te sorprenda comprobar cuántos términos superfluos pueblan nuestros textos:

NO: *Cada uno de los contratistas*

SÍ: *Cada contratista*

NO: *Nosotros tratamos siempre de ofrecer soluciones a nuestros clientes*

SÍ: *Nuestra empresa trata siempre de ofrecer soluciones*

SÍ: *Siempre tratamos de ofrecerle soluciones*

2. Evita designar a las mujeres como apéndice de los hombres, o como subordinada o inferior a ellos

* Existen varias maneras de representar a mujeres como grupo subordinado. Una de ellas consiste en hacerlas aparecer como “externas”, ajenas al grupo entero, representado por los hombres:

NO: *Los nómadas se trasladan con sus mujeres e hijos según las estaciones*

SÍ: *Las familias (o los pueblos) nómadas se trasladan según las estaciones*

* Además un tipo de subordinación simbólica que consiste en añadir de forma innecesaria y redundante el término “mujer(es)” o “femenina(s)” a un sustantivo en femenino que representa a un grupo social o profesional (**las abogadas mujeres***). Ambos términos, “mujer(es)” o “femenina(s)”, son superfluos y sólo sirve para afianzar al grupo masculino como el detentor de los valores universales de la profesión, convirtiendo a las mujeres que ejercen la abogacía en un grupo subalterno, en una rareza o en una desviación de la norma. Deben, pues, evitarse expresiones como: las mujeres científicas, las empresarias femeninas, y redactar: las científicas, las empresarias, sin anteponer los redundantes “mujer(es)” o “femenin(as)”:

NO: *Las entidades bancarias ya no tienen reticencias a conceder créditos a mujeres empresarias*

SÍ: *Las entidades bancarias ya no tienen reticencias a conceder créditos a empresarias*

NO: *Las abogadas femeninas [¿significa que se comportan de forma “femenina”?]*

SÍ: *Las abogadas*



Este uso redundante parece además indicar que, en el caso femenino, lo más esencial y fundamental de su naturaleza es el ser mujer, esencia que se ve acompañada de la indicación de su profesión:

NO: *El único informe desfavorable fue el emitido por una mujer magistrada*

SÍ: *El único informe desfavorable fue el emitido por una magistrada*

La regla de la inversión funciona estupendamente en este caso: nos indica claramente que la expresión es sexista, ya que nunca diríamos: “El único informe desfavorable fue el emitido por un hombre magistrado”*.

* Esta subordinación es aún más patente cuando la forma masculina --sin acompañarse de los términos “hombre(s) o “varón/es”-- contrasta con la femenina, precedida o seguida ésta del término “mujer/es”:

NO: *El total de mujeres letradas en ejercicio sigue siendo inferior al de letrados*

SÍ: *El total de letradas en ejercicio sigue siendo inferior al de letrados*

NO: *En el mundo del cine, hay sólo una docena de mujeres productoras, mientras los productores ascienden a mil.*

SÍ: *En el mundo del cine, hay sólo una docena de productoras, mientras los productores ascienden a mil.*

* Conviene especialmente evitar posponer “mujer(es)”, del mismo modo que no diríamos “las vascas mujeres”*:

NO: *las socias mujeres*

SÍ: *las socias*

* Expresiones que acompañan la forma masculina del término profesional del adjetivo *femenino(s)* o del sustantivo modificador *mujer(es)* son absurdas y subordinadoras; únicamente comprensibles dentro de un orden en el que el patrón es el hombre, y la mujer una excepción a la norma. Cuando decimos *los empresarios mujeres** estamos dando a entender que casi todo el empresariado es masculino y de vez en cuando surgen unas raras anomalías, que son las empresarias. La implicación de este uso queda perfectamente manifiesta en el hecho de lo chocante que resultarían las expresiones *un partero mujer** o *un maestro mujer**, por mencionar dos profesiones mayoritariamente femeninas.

NO: *Si tuviésemos un Consejero Delegado mujer estas cosas no ocurrirían*

SÍ: *Si tuviésemos una Consejera Delegada estas cosas no ocurrirían*

NO: *Desde el año pasado la sucursal cuenta con un Director mujer*

SÍ: *Desde el año pasado la sucursal cuenta con una Directora*

NO: *El sorteo deparó un juez femenino*

SÍ: *El sorteo deparó una juez(a)*



* Para evitar ambigüedades y, sobre todo, para huir del androcentrismo lingüístico que hace que nuestras mentes identifiquen lo masculino con lo universal, el masculino de los sustantivos de doble forma debe reservarse para representar únicamente a la población masculina:

NO: *La responsabilidad de estudiar los Planes de Pensiones del grupo recae en actuarios varones*

SÍ: ***La responsabilidad de estudiar los Planes de Pensiones del grupo recae en actuarios***

Ni siquiera cuando contrastamos mujeres y hombres:

NO: *En este tema, no suelen ser útiles los informes ni de asesores varones ni de mujeres.*

SÍ: ***En este tema, no suelen ser útiles los informes ni de asesores ni de asesoras.***

Cómo realizar comparaciones entre hombres y mujeres:

* Se puede mencionar el nombre del grupo total no con el término masculino, sino con sus formas femenina y masculina:

NO: *De los dos millones de albaneses censados, tres cuartas partes son mujeres*

SÍ: ***De los dos millones de albaneses y albanesas censadas, tres cuartas partes son mujeres***

* Otra posibilidad es mencionar el grupo total mediante nombres no sexuados que representen colectivos, como **personas, población, colectivo**, etc.:

SÍ: ***De los dos millones de personas albanesas censadas, tres cuartas partes son mujeres***

SÍ: ***De un total de dos millones de población censada en Albania, tres cuartas partes son albanesas***

SÍ: ***De los dos millones de población censada en Albania, tres cuartas partes son mujeres***

* Si no se desean explicitar las cifras exactas de todos los grupos, una solución consiste en sustituir el nombre del colectivo total por un término metonímico: el estudio, la actividad, el lugar:

NO: *De los dos millones de albaneses censados, tres cuartas partes son mujeres*

SÍ: ***De un censo de dos millones de personas, un millón y medio son albanesas***

SÍ: ***De un censo de dos millones de personas, un millón y medio son mujeres***

NO: *Cada vez hay más alumnas entre los estudiantes de ingeniería*

SÍ: ***Cada vez hay más alumnas en las Escuelas de Ingeniería***

SÍ: ***Los estudios de ingeniería tienen cada vez más adeptas***

NO: *El 53% de los universitarios españoles son mujeres*

SÍ: ***Hay un 53% de alumnas en la Universidad***



NO: *De un millón de empleados, 300.000 son mujeres*

SÍ: ***De un total de un millón de empleos, 300.000 son para mujeres y 700.000 para hombres***

* Pero si se cree necesario contrastar las cifras de mujeres y hombres, es preferible la solución de dar separadamente las cifras correspondientes a hombres y mujeres:

NO: *De los dos millones de albaneses censados, tres cuartas partes son mujeres*

SÍ: ***Las cifras del censo son de un millón y medio de albanesas y medio millón de albaneses***

SÍ: ***Las cifras del censo albanés son de un millón y medio de mujeres y medio millón de hombres***

SÍ: ***El número de albanesas censadas asciende a millón y medio, mientras los albaneses son medio millón***

NO: *De los 34.000 arquitectos colegiados, un 29% son mujeres*

SÍ: ***Hay 9.860 arquitectas colegiadas frente a 24.140 arquitectos.***

SÍ: ***Hay 24.140 arquitectos colegiados frente a 9.860 arquitectas.***

* Si deseas elogiar (o desaprobar) a una mujer por sus logros o fracasos profesionales, podrías dudar respecto a la utilización del masculino (“Alicia de Larrocha es el mejor pianista actual”*), o el femenino (*Alicia de Larrocha es la mejor pianista actual*). Quizá creas que esta segunda construcción disminuye el valor de la mujer al eliminar a los pianistas vivos con quienes la estás comparando. La construcción femenina es perfectamente apropiada. Sin embargo, si crees que con ella limitas el alcance de tus palabras, antes que incluirla en un grupo masculino, puedes cambiar la frase y mencionar a ambos grupos:

NO: *Alicia de Larrocha es el mejor pianista actual.*

SÍ: ***Alicia de Larrocha es la mejor de los y las pianistas actuales***

NO: *Ana Román es el mejor asesor que hemos tenido.*

SÍ: ***Ana Román es la mejor de las asesoras y asesores que hemos tenido***

SÍ: ***Ana Román es la mejor de los asesores y asesoras que hemos tenido***

2. C. Alterna el orden de precedencia entre el masculino y el femenino, incluso en frases hechas

Cambia el orden de precedencia convencional entre los sustantivos femenino y masculino: ***Hijas e hijos; Eva y Adán; caballeros y damas; mujeres y hombres; madres y padres***, etc. La precedencia sistemática del masculino es el resultado de un orden social que jerarquiza los géneros, y consecuentemente coloca el nombre masculino en el orden simbólico también en primer lugar. Para contribuir a la ruptura de esa jerarquización social y simbólica se hace necesario alterar la costumbre de dar prioridad a lo masculino. Es conveniente la alternancia: unas veces puede preceder el femenino; otras el masculino.



Cuando acabes de redactar un documento, repasa el orden de aparición de mujeres y hombres, especialmente los pares “consultor y consultora”, “trabajador y trabajadora”.... Cuando recurres a la alternancia, no sólo des-jerarquizas a los sexos, sino que des-familiarizas el orden entre ellos, con lo que empieza a “sonar bien” anteponer uno u otro sexo indistintamente.

3. Evita presentar a las mujeres de forma estereotípica

* Para luchar contra el estereotipo de la pasividad y falta de protagonismo femeninos, destaca su papel activo en frases en las que aparezcan como sujetos activos de la oración.

NO: *El ministro se dirige al enclave acompañado de la alcaldesa*

SÍ: *El ministro y la alcaldesa se dirigen al enclave*

NO: *Cinco hombres precedieron a Rudi en la Presidencia*

SÍ: *Rudi ocupa la Presidencia después de cinco hombres*

* Muestra la actuación de las mujeres utilizando verbos que resalten su decisión y capacidad de acción:

NO: *Juana Rodríguez ha sido nombrada vocal del Tribunal*

SÍ: *Juana Rodríguez ocupará el cargo de vocal del Tribunal*

NO: *Carmen Pérez será probablemente renovada en su puesto*

SÍ: *Carmen Pérez ha decidido presentarse a la reelección*

* Evita presentarlas como personas dependientes o subordinadas a la voluntad masculina.

NO: (Anuncio dirigido a varones) *¿Cuántas veces has sacado a tu novia a cenar este mes?*

SÍ: *¿Cuántas veces habéis salido tu novia y tú a cenar este mes?*

NO: *Es cada vez mayor el número de hombres que permite que su mujer trabaje*

SÍ: *Es cada vez mayor el número de mujeres que decide trabajar fuera de casa*

* Haz aparecer a mujeres como expertas y analistas en los temas tratados; busca a mujeres como portavoces y representantes de partidos políticos, sindicatos, instituciones, organizaciones y colectivos; nómbralas como fuentes de la información sin restar credibilidad a sus palabras, a no ser que explícitamente lo creas necesario. Reproduce las palabras femeninas lo más ampliamente posible. Las investigaciones muestran que se glosa más a las mujeres que a los hombres, cuyas frases se transcriben más literalmente y a quienes se cita más profusamente. Este hecho contribuye a mantener a nivel inconsciente el menosprecio por la palabra y opinión femeninas y a otorgar mayor credibilidad a la palabra de varón.



APÉNDICE

PRÁCTICO



APÉNDICE PRÁCTICO: ALTERNATIVAS A EXPRESIONES QUE PUEDES QUERER EVITAR

¿Quieres evitar....

¿Por qué no pruebas...

abogado(s)

bufete
despacho
abogacía

acreedor

la parte acreedora

el agredido

la víctima

adjetivos masculinos
[ej.: interesados]

(preposición +) sustantivo
[(con) interés]

adolescentes
aficionados al deporte

adolescencia
colectivo aficionado al deporte
personas aficionadas al deporte

alcaldes

alcaldías

algunos

alguien
bastantes

alumnos

alumnado
estudiantes [sin determinante ni adjetivo]
estudiantado
la clase

amas de casa

amos y amas de casa
amas y amos de casa

ambos

uno y otra
una y otro
tanto una como otro
tanto el uno como la otra
él y ella
ella y él

amigos

amistades



¿Quieres evitar....

¿Por qué no pruebas...

ancianos

gente anciana
personas ancianas
población anciana
vejez
gente mayor
personas de edad

aquel que

la persona que
quien
quienquiera que

aquellos

tales
quienes
quienquiera

aquellos que

las personas que
quienes
quienesquiera que

asalariados

el trabajo asalariado

asesor(es)

asesoría

atleta(s)

atletismo

autor(es)

autoría

por barba

por persona
por cabeza

boxeador(es)

boxeo

el cabeza de familia

la persona cabeza de familia
la o el cabeza de familia

cada uno

cada cual

campesinos

campesinado

candidato(s)

candidatura(s)))

cierto(s)

alguien

circuncisión femenina

mutilación genital femenina

ciudadanos

ciudadanía

¿Quieres evitar....

¿Por qué no pruebas...

ciudadano(s) de a pie

pueblo llano
gente de la calle

clientes

clientela, clientes y clientas⁴

colaborador(es)

colaboración

componente(s)

quien(es) componen

coordinador(es)

coordinación

“una cualquiera” [por prostituta]

prostituta

unos cuantos

bastantes
suficientes
alguien

cuántos

cuánta gente
cuántas personas
el número de gente
la cifra de personas

del mismo/ de los mismos

su(s)

delegado(s)

delegación, delegaciones

el/los demandado/s

la parte demandada

el/los demandante(s)

quien(es) demande(n)
quien(es) haya(n) demandado
la parte demandante

los demás

el resto
la demás gente
la gente

de los demás

ajeno(s)

demasiados

bastantes
suficientes

derechos del hombre

derechos humanos

(los) dichos

tales

⁴ Según el Diccionario de la Real Academia, “cliente” es común para los sexos; muchas mujeres reivindican, sin embargo, “clienta” para el femenino y “cliente” únicamente para el masculino.



¿Quieres evitar....

¿Por qué no pruebas...

diputado(s)

la Cámara
el Parlamento

director(es)

dirección

dirigente(s)

dirigencia
la clase dirigente

distribuidor(es)

distribución

editor(es)

editoriales
edición

él

[¿y si tratas de eliminarlo?]

el

cada
cualquier

el cual

quien
que

elector(es)

electorado
censo electoral

ellos

[¿y si tratas de eliminarlo?]

el que

quien
que
la persona que
quienquiera que

emigrante(s)

emigración

empleada(s) de hogar

servicio doméstico

empleador(es)

la(s) empresa(s)

empleado(s)

personal
empleos
plantilla

empresario(s)

la empresa

enfermera(s)

personal de enfermería



¿Quieres evitar....

¿Por qué no pruebas...

enfermo(s)

gente enferma
población enferma
gente con enfermedades

espectador(es)

público asistente
público que asiste a la representación

y su esposa

cónyuges (cuida el artículo)
el matrimonio formado por

esposa(s)

cónyuge(s) (cuida el artículo)

esposo(s)

cónyuge(s) (cuida el artículo)

estudiante(s)

estudiantado
alumnado
la clase

las feministas

las y los feministas
los y las feministas
el feminismo
los feminismos

funcionario(s)

funcionariado
personal funcionario

fraternal

solidario/a
amistoso/a
entrañable
íntimo/a

gerente(s)

gerencia

los habitantes

la población

hijo(s)

prole
descendencia

hombre(s)

persona(s)
ser(es) humano(s)
humanidad
género humano
especie humana
gente
público
mujer(es) y hombre(s)
hombre(s) y mujer(es)



¿Quieres evitar....

¿Por qué no pruebas...

hombre(s)	[en el sentido de “cualquiera”] alguien cualquiera cualquier persona nadie
hombre(s) de la calle	ciudadanía gente de la calle persona(s) de a pie
jefe(s)	jefatura
joven/ jóvenes	juventud gente joven personas jóvenes jóvenes (sin artículo o con uno común)
jueces	judicatura
le	(a) él y ella
los lectores	el público lector
les	(a) ellas y ellos
limpiadora(s)	personal de limpieza
lo	él o ella
los [pronombre]	él y ella ella y él
los [artículo]	cada cualquier
los cuales	quienes que
los que	quienes que las personas que quienesquiera que
madre(s) trabajadora(s)	madre(s) que trabaja(n) fuera de casa
maestra(s)	maestra(s) y/o maestro(s) maestro(s) y/o maestra(s)



¿Quieres evitar....

maestros, padres y alumnos

magistrado(s)

marginados

marujas

MASCULINOS GENÉRICOS

[ejemplos: *los políticos*]

médico(s)

(los) mencionados

miembros

del mismo/ de los mismos

muchos

¿Por qué no pruebas...

la comunidad escolar
la comunidad educativa

magistratura

colectivos marginados
clases marginadas
personas marginadas

marujas y marujos
marujos y marujas

sustantivo colectivo + modificador

[*la clase política, el mundo político*]

personal+ modificador

personas+ modificador

colectivo+ modificador

comunidad+ modificador

público+ modificador

grupo+ modificador

gente+ modificador

población+ modificador

pueblo+ modificador

equipo+ modificador

mundo+ modificador

clase+ modificador

la profesión+ modificador

el cuerpo profesional+ modificador

gabinete médico
personal médico-sanitario

tales

membresía

su(s)

multitud de
infinidad de
infinitud de
gran cantidad de
(un) gran número de
una mayoría de
(una) gran parte de
(un) buen número de



¿Quieres evitar....

mujeres y niños

mujeres, niños y ancianos

nacido en

ninguno(s)

niños

nosotros

notario(s)

oyentes

una pareja de

padres

parado(s)

participante(s)

pobladores

pocos

¿Por qué no pruebas...

mujeres adultas y población infantil

adultas, población infantil y anciana

natural de

nadie

infancia/ adolescencia/
chiquillería/ gente menuda
gente loca bajita
gente joven / gente adolescente
criaturas/ descendencia
jóven(es), adolescente(s), estudiante(s)⁵
cada estudiante, cualquier estudiante
joven escolar, joven estudiante, joven alumnado

(¿y si tratas de eliminarlo?)

notaría

audiencia
público (oyente)
quien(es) escucha(n)

un ... y una ...
una ... y un ...

padres y madres, madres y padres
familias,
la sufrida generación progenitora

población en paro

quien(es) participa(n)

población
pueblo
gente

una minoría de

⁵ (sin artículo o con determinante invariable para el género).

¿Quieres evitar....

¿Por qué no pruebas...

los políticos

la clase política

Presidente(s)

Presidencia

productor(es)

producción
quien(es) produce(n)

profesor(es)

profesorado
enseñante(s) [sin determinante ni adjetivo]

profesores, padres y alumnos

la comunidad educativa (y familiar)
la comunidad escolar (y familiar)

psicólogo(s)

gabinete de psicología

receptor(es)

recepción
quien(es) recibe(n)

redactor(es)

redacción

(los) referidos

tales

representante(s)

representación
quienes representen

secretaria(s)

personal administrativo
trabajo administrativo
secretariado

Secretario(s)

la Secretaría

señorita señora

sí mismo(s)

su(s) propia(s) persona(s)
la(s) propia(s) persona(s)
por sus propios medios

soldados

la tropa

solicitante(s)

solicitudes
quien(es) solicite(n)
quien(es) haya(n) solicitado

solo(s)

en solitario
sin compañía



¿Quieres evitar....

telespectador(es)

todos

trabajadora(s) del hogar

trabajador(es)

traductor(es)

turista(s)

tutor(es)

uno(s)

unos cuantos

varios

vecinos

Vicepresidente(s)

¿Por qué no pruebas...

la audiencia
el público (telespectador)

todo el mundo
todas las personas
ellas y ellos
ellos y ellas
la totalidad
nadie

servicio doméstico

el personal
los recursos humanos
el colectivo trabajador
la plantilla

traducción

el turismo

tutoría

alguien
cualquiera
cada cual
quienquiera
una persona
el ser humano
la persona

bastantes
suficientes
alguien

un grupo de
un conjunto de
(gran) variedad de
una variedad de
bastantes
suficientes

vecindario

Vicepresidencia



¿Quieres evitar....

viejos

vosotros

voluntarios

¿Por qué no pruebas...

vejez

[¿y si tratas de eliminarlo?]

voluntariado



GLOSARIO DE PROFESIONES

En la elaboración de este glosario se ha utilizado el que publicó el Instituto de la Mujer con el título Profesionales en femenino, a cargo de Eulália Lledó. Dado que ese catálogo se publicó en 1.996, se ha considerado conveniente actualizar la relación de términos que allí figuraban. Para ello, se ha consultado la última edición del Diccionario de la Lengua de la Real Academia Española (2001), lo que ha permitido incrementar los términos referentes a las profesiones, cargos, títulos, etc..., que en la actualidad pueden desempeñar u ostentar las mujeres. A tal efecto, con el fin de que sirva de punto de referencia, se ha marcado con un asterisco (*) aquellas palabras que, con relación al catálogo de 1996, han sido aquí añadidas.

A pesar de que la Real Academia ha admitido ya en su último Diccionario un buen número de nombres de oficios en su forma femenina (abogada, árbitra, arquitecta, bedela, ingeniera, jueza, médica, tenienta, etc..), se vea cómo aún faltan por recoger otros muchos términos que son utilizados con mayor o menor frecuencia. Con una flecha (\Rightarrow) se señalan aquellas palabras que no figuran en la última edición del DRAE (2001) o que, si figuran, lo hacen con una acepción diferente: por ejemplo, albañila, forma que se recoge sólo en femenino en su uso adyacente a abeja; almiranta “mujer del almirante”; picadora “máquina para picar”, etc. (en tales casos también marcamos con \Rightarrow por considerar que las definiciones deben ser revisadas).

Autoras: M^a Luisa Calero Vaquera
Margarita Lliteras Ponce
M^a Ángeles Sastre Ruano

Editado por: Junta de Castilla y León
Consejería de Sanidad y Bienestar Social
Dirección General de la Mujer e Igualdad de Oportunidades

A

abadesa	abad
abaleadora	abaleador
abaniquera	abaniquero
abarquera*	abarquero*
abastecedora	abastecedor
abejera	abejero
abogada	abogado
" del Estado	" del Estado
" de oficio*	" de oficio*
" fiscal*	" fiscal*
" general*	" general*
↳ abrecoches	abrecoches
abrevadora	abrevador
↳ abridora	abridor
↳ abrillantadora*	abrillantador*
académica	académico
↳ acarreadora*	acarreador*
↳ accionadora	↳ accionador
accionaria*	accionario*
↳ acecinadora	↳ acecinador
↳ aceguera	↳ aceguero
aceitadora	↳ aceitador
aceitunera	aceitunero
↳ acemilera	acemilero
↳ aceñera*	aceñero*
↳ acequiera	acequero
↳ acerista*	acerista*
↳ acetificadora	acetificador
↳ acidificadora	↳ acidificador
↳ acólita	acólito
acomodadora	acomodador
acompañanta*, acompa- ñante	acompañante
acondicionadora de tabaco	acondicionador de tabaco
acordeonista	acordeonista
↳ acoyuntera*	acoyuntero*
↳ acreedora*	acreedor*
acribadora*	acribador*
acróbata	acróbata
↳ actinóloga	↳ actinólogo
actriz	actor

↳ actuaría	↳ actuario	↳ agróloga	↳ agrólogo
↳ acuafortista	↳ acuafortista	↳ agrónoma	↳ agrónomo
↳ acuarelista	↳ acuarelista	↳ agrostóloga	↳ agrostólogo
↳ acuarióloga	↳ acuariólogo	↳ aguadora	↳ aguador
↳ acuchilladiza*	↳ acuchilladizo*	↳ aguafuertista*	↳ aguafuertista*
↳ acuchilladora (de parquets)	↳ acuchillador	↳ aguardentera	↳ aguardentero
↳ acuicultora	↳ acuicultor	↳ agujetera	↳ agujetero
↳ acuñadora	↳ acuñador	↳ agujonera	↳ agujonero
↳ acupuntora*	↳ acupuntor*	↳ aguzadora	↳ aguzador
↳ acupunturista*	↳ acupunturista*	↳ ahechadora*	↳ ahechador*
↳ adalid*	↳ adalid*	↳ ahijadora*	↳ ahijador*
↳ adamascadora	↳ adamascador	↳ ahumadora	↳ ahumador
↳ adarguera*	↳ adarguero*	↳ ahuyentadora (caza)	↳ ahuyentador
↳ adiestradora	↳ adiestrador	↳ aisladora	↳ aislador
↳ adivina	↳ adivino	↳ ajedrecista*	↳ ajedrecista*
↳ adjunta	↳ adjunto	↳ ajera	↳ ajero
↳ adjutora*	↳ adjutor*	↳ ajustadora	↳ ajustador
↳ administradora	↳ administrador	↳ alabardera*	↳ alabardero*
↳ administrativa	↳ administrativo	↳ aladrera	↳ aladrero
↳ admonitora*	↳ admonitor*	↳ albacea*	↳ albacea*
↳ adobadora	↳ adobador	↳ albañalera*	↳ albañalero*
↳ adoquinadora*	↳ adoquinador*	↳ albañila*, ↳ albañil	↳ albañil
↳ adornadora	↳ adornador	↳ albaranera	↳ albaranero
↳ adornista	↳ adornista	↳ albardera	↳ albardero
↳ aduanera	↳ aduanero	↳ alberguera	↳ alberguero
↳ aerógrafa*	↳ aerógrafo	↳ alberquera*	↳ alberquero*
↳ aeromántica*	↳ aeromántico*	↳ alcaldesa	↳ alcalde
↳ aeromodelista*	↳ aeromodelista*	↳ " pedánea	↳ " pedáneo
↳ aeromoza*	↳ aeromozo*	↳ alcantarillera	↳ alcantarillero
↳ aeronauta	↳ aeronauta	↳ alcarracera*	↳ alcarracero*
↳ aerotécnica	↳ aerotécnico	↳ alcornoquera	↳ alcornoquero
↳ afiladora	↳ afilador	↳ alergista*	↳ alergista*
↳ afinadora	↳ afinador	↳ alergóloga*	↳ alergólogo*
↳ afolladora	↳ afollador	↳ alfarrazadora	↳ alfarrazador
↳ aforadora	↳ aforador	↳ alfarera	↳ alfarero
↳ africanista	↳ africanista	↳ alférez	↳ alférez
↳ agarradora*	↳ agarrador*	↳ alfombrera	↳ alfombrero
↳ agavilladora*	↳ agavillador*	↳ alfombrista	↳ alfombrista
↳ agente	↳ agente	↳ alforjera	↳ alforjero
↳ agiotista*	↳ agiotista*	↳ algebrista	↳ algebrista
↳ agramadora	↳ agramador	↳ algodonera	↳ algodonero
↳ agregada	↳ agregado	↳ algóloga	↳ algólogo
↳ agricultora	↳ agricultor	↳ alguacila*, alguacil	↳ alguacil
↳ agrimensora	↳ agrimensor	↳ alguera*	↳ alguero*

↳ alicatadora	↳ alicatador	animadora	animador
alienista	alienista	" turística	" turístico
alijadora*	alijador*	anotadora	anotador
↳ alimañera*	alimañero*	ansarera	ansarero
alisadora de pieles	alisador de pieles	↳ anteojera*	anteojero*
allistadora	allistador	↳ anticuaria	↳ anticuario
↳ aljerifera*	aljerifero*	↳ antologista	↳ antologista
↳ aljibera*	aljibero*	antropogeógrafa	antropogeógrafo
almacenera	almacenero	antropóloga	antropólogo
almacenista	almacenista	antropómetra*	antropómetra*
↳ almadiera	almadiero	antropósofa*	antropósofo*
↳ almadradera	almadrabero	anudadora	anudador
↳ almadreñera*	almadreñero*	aparadorista	aparadorista
↳ almanaquera*	almanaquero*	aparcacoches	aparcacoches
↳ almazarera	almazarero	aparcera	aparcero
↳ almidonera	almidonero	aparejadora	aparejador
↳ almiranta*, almirante	almirante	↳ aperadora*	aperador*
↳ almohadillera*	almohadillero*	↳ apicultora	apicultor
almonedera*	almonedero*	apiladora	apilador
alpargatera	alpargatero	↳ apisonadora	↳ apisonador
alpinista*	alpinista*	apoderada	apoderado
alquiladora*	alquilador*	↳ apomazadora	↳ apomazador
↳ alquimista*	alquimista*	apostadora	apostador
alzadora	alizador	aprendiza	aprendiz
ama	-	↳ aprestadora	↳ aprestador
" de llaves	-	apuntadora	apuntador
amaestradora	amaestrador	↳ apuntaladora	↳ apuntalador
↳ amantera	amantero	arabista	arabista
amanuense	amanuense	aracnóloga	aracnólogo
↳ amarradora	↳ amarrador	aradora	arador
amasadora	amasador	árbitra	árbitro
↳ amelgadora*	amelgador*	arboricultora	arboricultor
americanista	americanista	archiduquesa*	archiduque*
↳ amoladora	amolador	archivera	archivero
amortajadora	amortajador	-	arcipreste*
ampelógrafa	ampelógrafo	arenera*	arenero*
analista	analista	argentadora	argentador
anatomista	anatomista	argentera	argentero
anemógrafa*	anemógrafo*	argumentista	argumentista
anestesióloga*	anestesiólogo*	aritmética*	aritmético*
anestesista	anestesista	armadora	armador
angióloga	angiólogo	↳ armera	armero
anglista*	anglista*	armonista	armonista
anguilera	anguilero	↳ aromaterapeuta*	↳ aromaterapeuta*

↵ arpera	↵ arpero	↵ autobusera*	↵ autobusero*
↵ arpista	↵ arpista	↵ autoestopista*	↵ autoestopista*
↵ arponera	↵ arponero	↵ automovilista	↵ automovilista
↵ arqueóloga	↵ arqueólogo	↵ autora	↵ autor
↵ arquera	↵ arquero	↵ auxiliar	↵ auxiliar
↵ arquitecta	↵ arquitecto	↵ " administrativa	↵ " administrativo
↵ " técnica	↵ " técnico	↵ " técnica sanitaria*	↵ " técnico sanitario*
↵ arreglista*	↵ arreglista*	↵ aviadora	↵ aviador
↵ arrendadora*	↵ arrendador*	↵ avicultora	↵ avicultor
↵ arrendataria*	↵ arrendatario*	↵ avisacoches*	↵ avisacoches*
↵ arriera*	↵ arriero*	↵ aya	↵ ayo*
↵ arriscadora*	↵ arriscador*	↵ -	↵ ayuda de cámara
↵ arrocera*	↵ arrocero*	↵ ayudanta*, ayudante	↵ ayudante
↵ arropiera*	↵ arropiero*	↵ azafata	↵ azafato
↵ arrumbadora*	↵ arrumbador*	↵ azafranera*	↵ azafranero*
↵ artesana	↵ artesano	↵ azogadora	↵ azogador
↵ articulista	↵ articulista	↵ azucarera	↵ azucarero
↵ artífice*	↵ artífice*	↵ azufradora	↵ azufrador
↵ artificiera	↵ artificiero	↵ azulejera	↵ azulejero
↵ artigadora	↵ artigador		
↵ artillera	↵ artillero		
↵ artista	↵ artista		
↵ artróloga	↵ artrólogo		
↵ arzobispa	↵ arzobispo		
↵ asalariada	↵ asalariado		
↵ ascensorista	↵ ascensorista	↵ babuchera*	↵ babuchero*
↵ aseadora*	↵ aseador*	↵ bacaladera	↵ bacaladero
↵ aseguradora	↵ asegurador	↵ bachillera*	↵ bachiller*
↵ asentadora	↵ asentador	↵ bacterióloga	↵ bacteriólogo
↵ aserradora*	↵ aserrador*	↵ bagajera	↵ bagajero
↵ asesora	↵ asesor	↵ bailarina	↵ bailarín
↵ asistente	↵ asistente	↵ bajo	↵ bajo
↵ asistente social	↵ asistente social	↵ bajonista	↵ bajonista
↵ aspadora	↵ aspador	↵ baladista*	↵ baladista*
↵ astrofísica	↵ astrofísico	↵ balancera	↵ balancero
↵ astróloga	↵ astrólogo	↵ balandrista*	↵ balandrista*
↵ astronauta	↵ astronauta	↵ balanzaria	↵ balanzario
↵ astrónoma	↵ astrónomo	↵ baldosadora*	↵ baldosador*
↵ atadora	↵ atador	↵ ballenera*	↵ ballenero*
↵ ataudera	↵ ataudero	↵ balletera*	↵ balletero*
↵ atleta	↵ atleta	↵ baloncestista	↵ baloncestista
↵ atunera	↵ atunero	↵ balonmanista*	↵ balonmanista*
↵ audioprotésista*	↵ audioprotésista*	↵ balsera*	↵ balsero*
↵ auditora	↵ auditor	↵ banastera*	↵ banastero*
		↵ banderillera	↵ banderillero

B

bandolera*	bandolero*	biógrafa	biógrafo
bandoneonista*	bandoneonista*	bióloga	biólogo
bandurrista	bandurrista	biomédica*	biomédico*
banquera	banquero	biométrista	biométrista
bañera	bañero	bioquímica	bioquímico
bañista	bañista	biseladora	biselador
baratillera*	baratillero*	bizcochera	bizcochero
↳ barbera	barbero	blanqueadora	blanqueador
-	barman	blasonista	blasonista
barnizadora	barnizador	bobinadora	bobinador
baronesa*	barón*	bodeguera	bodeguero
barquera	barquero	bollera*	bollero*
barquillera	barquillero	bolsera	bolsero
barraquera	barraquero	bolsista	bolsista
barredora	barredor	↳ bombardera*	bombardero*
barrendera	barrendero	bombardino	bombardino
↳ barrenera	barrenero	bombera	bombero
↳ basculera	basculero	bombonera	bombonero
↳ bastonera	bastonero	bonetera	bonetero
↳ basurera	basurero	botijera	botijero
↳ batanera	batanero	bonza	bonzo
↳ batelera	batelero	borceguinera*	borceguinero*
batería*	batería*	bordadora	bordador
↳ batidora	batidor	borreguera	borreguero
↳ batihaja	batihaja	botánica	botánico
↳ batuta*	batuta*	↳ botellera	botellero
↳ baulera	baulero	↳ botera	botero
becerrista*	becerrista*	boticaria	boticario
bedela	bedel	botijera	botijero
beisbolista*	beisbolista*	↳ botinera*	botinero*
belenista*	belenista*	↳ botonera	botonero
bellotera*	bellotero*	↳ botones	↳ botones
↳ betunera	betunero	↳ boxeadora	boxeador
biógrafa	bibliógrafo	↳ boyera	boyero
bibliotecaria	bibliotecario	↳ bracera	bracero
bibliotecóloga*	bibliotecólogo*	brigada	brigada
biblista	biblista	bromatóloga	bromatólogo
billarista	billarista	broncista	broncista
billetera	billetero	↳ brucera	brucero
biocénologa	biocénólogo	bruñidora	bruñidor
bioclínica	bioclínico	buceadora	buceador
biodocumentalista	biodocumentalista	bufa	bufo
bioestadística	bioestadístico	buhonera	buhonero
biofísica	biofísico	↳ buitrera*	buitrero*

bujidora
 bulbicultora
 buñolera
 ⇨ burrera
 ⇨ butanera
 ⇨ butronera*
 ⇨ butifarrera
 ⇨ buza

bujidor
 bulbicultor
 buñolero
 burrero
 butanero
 butronero*
 butifarrero
 buzo

C

⇨ caballeriza
 ⇨ cabañera*
 ⇨ cabaretera*
 ⇨ cabestrera
 cabo
 Cabrera
 cacharrera
 ⇨ cachetera*
 cacica*
 cadenera
 cadete*
 cafetera
 caficultora*
 cagarrache
 cajera
 cajista
 calabacera*
 ⇨ calabocera*
 caladora
 ⇨ calafateadora
 calcadora
 calcetera
 calcógrafa
 calculista
 ⇨ calderera
 ⇨ calderetera
 calefactora
 calendarista*
 calera
 ⇨ calesera

caballero
 cabañero*
 cabaretero*
 cabestrero
 cabo
 cabrero
 cacharrero
 cachetero*
 cacique*
 cadenero
 cadete*
 cafetero
 caficultor*
 cagarrache
 cajero
 cajista
 calabacero*
 calabocero*
 calador
 calafateador
 calcador
 calcetero
 calcógrafa
 calculista
 calderero
 calderetero
 calefactor
 calendarista*
 calero
 calesero

⇨ caleter*
 ⇨ calibradora
 calígrafa*
 callista
 cámara
 camarera
 camarógrafa
 camaronera*
 cambiadora
 cambista
 ⇨ camellera
 camera
 -
 ⇨ camillera
 caminera
 camionera
 camisera
 ⇨ camisetera
 ⇨ campanera
 ⇨ campanillera*
 campesina
 campista*
 canalera
 canastera
 canastillera*
 cancerbera*
 canceróloga
 ⇨ cancillera, canceller
 cancionista
 ⇨ candelera
 ⇨ candidata*
 ⇨ cangura
 ⇨ canillera*
 canoera*
 canonesa*
 ⇨ canóniga
 canonista
 cantadora*
 cantante, cantatriz*
 cantaora
 ⇨ cantarera*
 ⇨ cantautora*
 ⇨ cantera
 cantinera

caleter*
 calibrador
 calígrafa*
 callista
 cámara
 camarero
 camarógrafo
 camaronero*
 cambiador
 cambista
 camellero
 camero
 cameraman*
 camillero
 caminero
 camionero
 camisero
 ⇨ camisetero
 campanero
 campanillero*
 campesino
 campista*
 canalero
 canastero
 canastillero*
 cancerbero*
 cancerólogo
 canceller
 cancionista
 candelero
 candidato*
 canguro
 canillero*
 canoero*
 -
 canónigo
 canonista
 cantador*
 cantante
 cantaor
 cantarero*
 cantautor*
 cantero
 cantinero

cantollanista*	cantollanista*	castañera	castañero
cantora	cantor	castradora	castrador
cañamonera*	cañamonero*	casullera	casullero
⇒ cañaverera*	cañaverero*	⇒ catadora (de vinos)	catador
⇒ cañera*	cañero*	catalogadora	catalogador
capachera	capachero	catedrática	catedrático
⇒ capadora	capador	catequista	catequista
capataza	capataz	⇒ cauchera*	cauchero*
⇒ capellana	capellán	⇒ caudilla*	caudillo*
⇒ capillera*	capillero*	⇒ causídica	causídico
capitana	capitán	⇒ cavadora	cavador
⇒ carabinera	carabiero	cazadora	cazador
caracolera	caracolero	cazatalentos*	cazatalentos*
⇒ caracteróloga	⇒ caracterólogo	⇒ cebadera	cebadero
caratulera*	caratulero*	cebollera	cebollero
⇒ caravanera	caravanero	⇒ cedacera	cedacero
⇒ carbonadora	⇒ carbonador	celadora	celador
carbonera	carbonero	celebradora*	celebrador*
⇒ carbonizadora de lana	⇒ carbonizador de lana	⇒ cementadora	⇒ cementador
carcelera	carcelero	⇒ cementista	⇒ cementista
⇒ carcinóloga	⇒ carcinólogo	⇒ cencerrera	⇒ cencerrero
cardadora	cardador	ensista*	ensista*
⇒ cardenal	cardenal	enobita*	enobita*
cardiocirujana*	cardiocirujano*	ensora	ensor
cardióloga	cardiólogo	" jurada de cuentas	" jurado de cuentas
⇒ cargadora	cargador	centinela	centinela
caricaturista	caricaturista	⇒ centradora	centrador
⇒ carióloga	⇒ cariólogo	⇒ cepera	cepero
⇒ carmenadora	carmenador	ceramista	ceramista
carnicera	carnicero	cerealista	cerealista
carpintera	carpintero	cerera	cerero
⇒ carpóloga	⇒ carpólogo	⇒ cerrajera	cerrajero
carrerista*	carrerista*	cervecera	cervecero
⇒ carretera*	carretero*	cesterá	cesterero
⇒ carrocera*	carrocero*	chacinera	chacinero
⇒ carromatera*	carromatero*	chalequera	chalequero
⇒ carrujera*	carrujero*	⇒ chapadora	⇒ chapador
⇒ cartelera*	cartelero*	chapista	chapista
cartelista	cartelista	-	chapero*
cartera	cartero	charcutera	charcutero
cartógrafa	cartógrafo	⇒ charolista	charolista
cartomántica	cartomántico	chatarra	chatarro
cartonera	cartonero	⇒ chazadora*	chazador*
casera	casero	⇒ chef	chef

chicharrera*	chicharrero*	cofrade*	cofrade*
chocolatera	chocolatero	cofrera	cofrero
⇒ choferesa	chófer	⇒ cogestora	⇒ cogestor
choricera	choricero	⇒ cohetera*	⇒ cohetero*
chufera	chufero	coladora	colador
churrera	churrero	colchera	colchero
cibernauta*	cibernauta*	colchonera	colchonero
cicerone	cicerone	coleccionista*	coleccionista*
ciclista	ciclista	colectora	colector
científica	científico	colegiala*	colegial*
cigarralera*	cigarralero*	colmenera	colmenero
cigarrera	cigarrero	colombófila*	colombófilo*
⇒ cimbalera	cimbalero	colona	colono
⇒ cimbalista	cimbalista	colorista	colorista
cinceladora	cincelador	comadrona	comadrón
cineasta	cineasta	⇒ comandanta*, comandante	comandante
cintera	cintero	comediante*, comediante	comediante
cirujana	cirujano	comediógrafa	comediógrafo
⇒ " plástica*	⇒ " plástico*	comendadora*	comendador*
citarista	citarista	comentarista	comentarista
citóloga	citólogo	comercial	comercial
civilista	civilista	⇒ comercianta*, comerciante	comerciante
claquetista*	claquetista*	cómica	cómico
clarín*	clarín*	comisaria	comisario
clarinetista	clarinetista	comisionada*	comisionado*
⇒ clasificadora	⇒ clasificador	comisionista	comisionista
⇒ clavadora	⇒ clavador	compaginadora	compaginador
clavecinista	clavecinista	comparatista	comparatista
clavera*	clavero*	comparsa	comparsa
⇒ clavetera	⇒ clavetero	compatrona*	compatrono
clavicordista	⇒ clavicordista	compendista*	compendista*
⇒ clériga	⇒ clérigo	compiladora	compilador
cliente*	cliente*	componedora*	componedor*
climatóloga	climatólogo	compositora	compositor
⇒ clisadora	⇒ clisador	compradora	comprador
coadjutora	coadjutor	comprofesora*	comprofesor*
coautora	coautor	compromisaria*	compromisario*
cobrador	cobrador	computista	computista
⇒ cobresoldadora	⇒ cobresoldador	comunicadora*	comunicador*
⇒ cocedora	cocedor	concejala, concejal*	concejal
cocinera	cocinero	concertadora	concertador
cochera	cochero	⇒ concertino	⇒ concertino
codificadora	codificador	concertista	concertista
⇒ coeditora	⇒ coeditor	⇒ conciliadora laboral	⇒ conciliador laboral

	condesa*		coplera	coplero
↳	condestablesa*	conde*	coplista	coplista
	conductora	condestable*	copresidenta*	copresidente*
	conejera	conductor	coproductora*	coproductor*
	confeccionadora	conejero	copropietaria*	copropietario*
↳	conferenciante*, conferen-	confeccionador	coquera*	coquero*
	ciante*		coralera	coralero
	confitera	conferenciante*	↳ corambreira*	corambreiro*
	congregante*, congregante	confitero	↳ corbatera	corbatero
	connovicia*	congregante	↳ corchadora	corchador
	conquilióloga*	connovicio*	↳ corchera*	corchero*
	consejera	conquiliólogo	↳ cordelera	cordelero
↳	conserja, conserje*	consejero	↳ cordobanera*	cordobanero*
	conservadora	conserje	cordonera	cordonero
	servera	conservador	coreógrafa	coreógrafo
↳	consignadora	servero	corista	corista
↳	consignataria	consignador	corladora*	corlador*
	consiliaria	consignatario	↳ corneta	corneta
	constructora	consiliario	↳ cornetín	cornetín
	cónsul	constructor	↳ corógrafa	corógrafo
	consultora	cónsul	↳ coronela, coronel*	coronel
	contable	cónsul	corralera	corralero
	contactóloga*	consultor	correctora	corrector
	contadora*	contable	corredora	corredor
↳	contenedora*	contactólogo*	correera	correero
	contertulia*	contador*	corregidora*	corregidor*
	contorsionista	contendedor*	corresponsal	corresponsal
	contraalmirante	contertulio*	corsaria*	corsario*
	contrabajo	contorsionista	corsetera*	corsetero*
	contrabajonista*	contraalmirante	↳ cortadora	cortador
	contrabandista*	contrabajo	↳ cortijera*	cortijero*
	contralto	contrabajonista*	↳ cosaria*	cosario*
↳	contra maestre	contrabandista*	cosechera	cosechero
	contrapuntista*	contralto	↳ cosedora	cosedor
	contrarrelojista*	contra maestre	↳ cosmetóloga*	cosmetólogo*
	-	contrapuntista*	cosmógrafa	cosmógrafo
	contratista	contrarrelojista*	cosmóloga	cosmólogo
	controladora	contratenor	cosmonauta	cosmonauta
↳	contutora*	contratista	↳ costalera*	costalero*
↳	cooperanta*, ⇨ cooperante*	controlador	costurera	costurero
↳	cooperaria*	contutor*	criada	criado
	coordinadora	↳ cooperante*	criadora	criador
↳	copilota*, copiloto	cooperario*	cribadora	cribador
	copista	coordinador	criminalista	criminalista
		copiloto		
		copista		

↳ criminóloga*	criminólogo*
↳ criptogamista	↳ criptogamista
criptógrafa	↳ criptógrafo
crystalera	crystalero
↳ crystalógrafa	↳ crystalógrafo
crítica	crítico
↳ cromadora	↳ cromador
cromolitógrafa*	cromolitógrafo*
cronista	cronista
cronógrafa	cronógrafo
cronóloga	cronólogo
cronologista	cronologista
cronometradora	cronometrador
↳ crupier	crupier
↳ cuadraturista	cuadraturista
↳ cuadrillera*	cuadrillero*
↳ cuadrera	↳ cuadrero
cuajadera*	↳ cuajadero*
cuartera*	cuartero*
↳ cubera*	cubero*
↳ cubicadora de madera	↳ cubicador de madera
cucharera	cucharero
cucharetera	cucharetero
↳ cuchillera	cuchillero
cuentista	cuentista
cuidadora	cuidador
cultivadora	cultivador
culturista*	culturista*
cunicultora*	cunicultor*
cupletista	cupletista
↳ cura	cura
curadora	curador
curandera	curandero
↳ curranta*, currante*	currante*
↳ currita*	currito*
↳ cursora	cursor
curtidora	curtidor
↳ curvadora	↳ curvador

D

dactilógrafa	dactilógrafo
dactiloscopista*	dactiloscopista*
↳ daguera	↳ daguero
damasquinadora	damasquinador
danzadora	danzador
danzanta*, danzante*	danzante*
danzarina	danzarín
datera*	datero*
decana	decano
↳ decapadora de metales	↳ decapador de metales
decoradora	decorador
defensora	defensor
" del pueblo	" del pueblo
" de la comunidad universitaria*	" de la comunidad universitaria*
degolladora	degollador
degustadora	degustador
delantera centro	delantero centro
delegada	delegado
↳ delineanta*, delineante	delineante
demógrafa	demógrafo
dentista	dentista
dependienta	dependiente
↳ depiladora	↳ depilador
deportista	deportista
↳ depositaria	depositario
dermatóloga	dermatólogo
↳ desatascadora	↳ desatascador
desbarbadora	desbarbador
↳ desbastadora	↳ desbastador
desborradora	↳ desborrador
↳ descargadora	↳ descargador
↳ descarnadora	↳ descarnador
↳ descascaradora	↳ descascarador
↳ descorchadora*	↳ descorchador*
descortezadora	descortezador
↳ descruadora	↳ descruador
descuartizadora	descuartizador
descuidera*	descuidero*
↳ desempedrada	↳ desempedrador
↳ desentibadora	↳ desentibador

	desfibradora	desfibrador			
⇒	desgomera	⇒ desgomero	⇒	dirigenta*, dirigente*	dirigente*
	desgranadora	desgranador		discjockey	discjockey
	deshidratadora	deshidratador		disecadora	disecador
	deshojadora	deshojador		disectora	disector
⇒	desholladora	⇒ deshollador		diseñadora	diseñador
	deshollinadora	deshollinador		distribuidora	distribuidor
	deshuesadora	deshuesador		dobladora	doblador
⇒	desinfectadora	⇒ desinfectador		doble	doble
	desinsectadora*	desinsectador*		docente*	docente*
	desmotadora	desmotador		doctora	doctor
⇒	desmustradora	⇒ desmustrador		doctoranda*	doctorando*
	despachadora*	despachador*		documentalista	documentalista
	despalilladora de tabaco	despalillador de tabaco	⇒	doladora*	dolador*
	despampanadora	despampanador		domadora	domador
	despensera	despensero		doméstica*	doméstico*
⇒	despilaradora	⇒ despilarador		domiciliaria	domiciliario
	despinzadora	despinzador		doncella	doncel*
⇒	despojera	⇒ despojero		⇒ donataria*	donatario*
⇒	desratizadora	⇒ desratizador		⇒ doradora	dorador
⇒	destazadora*	⇒ destazador*		⇒ dornillera*	dornillero*
	destiladora	destilador		⇒ doxógrafa	⇒ doxógrafo
⇒	destralera*	destralero*		⇒ dragadora	⇒ dragador
⇒	destripaterrones	destripaterrones		⇒ dramaturga	dramaturgo
⇒	desvenadora	⇒ desvenador		droguera	droguero
	detallista	detallista		ductriz*	ductor*
⇒	detectiva, detective*	detective		dulcera	dulcero
⇒	diácona, diaconisa	diácono		⇒ dulera	dulero
	dialectóloga	dialectólogo		dulzainera	dulzainero
	dialoguista	dialoguista		duquesa*	duque*
⇒	dibujanta*, dibujante	dibujante			
	dictadora*	dictador*			
⇒	dietarista	⇒ dietarista			
	dietista	dietista			
	diezmera*	diezmero*			
	dignataria*	dignatario*			
	dinamitera	dinamitero		ebanista	ebanista
	diplomada*	diplomado*		⇒ echadora*	echador*
	diplomática	diplomático		ecóloga	ecólogo
	diplomata	diplomata		ecologista	ecologista
	diputada	diputado		⇒ ecónoma	ecónomo
	directiva	directivo		⇒ económetra*	económetra*
	directora	director		economista	economista
				⇒ ecoturista*	⇒ ecoturista*
				ecuestre	ecuestre

E

edafóloga	edafólogo	empleada	empleado
edificadora	edificador	empleitera	empleitero
edila, edil*	edil	⇒ emplomadora	emplomador
editora	editor	empresaria	empresario
editorialista	editorialista	encajera	encajero
educadora	educador	encaladora	encalador
egiptóloga	egiptólogo	encantadora de serpientes	encantador de serpientes
ejecutiva	ejecutivo	⇒ encañadora*	encañador*
elaboradora	elaborador	encargada	encargado
electricista	electricista	encartonadora*	encartonador*
electromecánica*	electromecánico*	⇒ encartuchadora	⇒ encartuchador
electrónica*	electrónico*	⇒ encepadora*	encepador*
electrotécnica	electrotécnico	enceradora	encerador
⇒ electroterapeuta	⇒ electroterapeuta	enciclopedista	enciclopedista
⇒ electrotipista	⇒ electrotipista	encofradora	encofrador
⇒ electotécnica*	⇒ electotécnico	encoladora	encolador
embajadora	embajador	⇒ encomendera*	encomendero*
embaladora	embalador	⇒ encorchadora*	encorchador*
⇒ embaldosadora	⇒ embaldosador	⇒ encordadora	⇒ encordador
⇒ emballenadora*	⇒ emballenador*	encuadernadora	encuadernador
embalsamadora	embalsamador	⇒ encuadradora de corcho	⇒ encuadrador de corcho
embarcadora	embarcador	encuestadora	encuestador
⇒ embargadora*	embargador*	endocrinóloga	endocrinólogo
⇒ embarriladora*	embarrilador*	enfardadora	enfardador
⇒ embazadora*	embazador*	enfermera	enfermero
⇒ embestidora*	embestidor*	⇒ enfoscadora	⇒ enfoscador
⇒ emboladora*	embolador*	enganchadora de vagonetas	enganchador de vagonetas
⇒ emborradora	⇒ emborrador	engarzadora	engarzador
⇒ embotadora*	⇒ embotador*	engastadora	engastador
embotelladora	embotellador	⇒ engomadora	⇒ engomador
embrióloga	embriólogo	engrasadora	engrasador
⇒ embuchadora*	embuchador*	⇒ enhornadora	⇒ enhornador
embutidora	embutidor	enjalbegadora	enjalbegador
emérita*	emérito*	⇒ enjalmera*	enjalmero*
emisaria	emisario	⇒ enjoyeladora*	enjoyelador*
empacadora	empacador	⇒ enladrilladora*	enladrillador*
empadronadora*	empadronador*	⇒ enlatadora	⇒ enlatador
⇒ empalmadora	⇒ empalmador	enlosadora	enlosador
empapeladora	empapelador	enlucidora	enlucidor
empaquetadora	empaquetador	⇒ enlustradora	⇒ enlustrador
empastadora*	empastador*	⇒ enmangadora	⇒ enmangador
⇒ empedradora	empedrador	⇒ enmoquetadora*	⇒ enmoquetador*
emperatriz, emperadora	emperador	enóloga	enólogo
⇒ emplafonadora	⇒ emplafonador	ensacadora	ensacador

⇒ ensambladora	ensamblador	escobera	escobero
ensayadora	ensayador	⇒ escoriadora	⇒ escoriador
ensayista	ensayista	escribana*	escribano*
⇒ enseñanta*, enseñante*	enseñante*	escribidora*	escribidor*
⇒ entabladora	⇒ entablador	⇒ escribienta*, escribiente	escribiente
entalladora	entallador	escritora	escritor
⇒ entarimadora*	entarimador*	escrutadora*	escrutador*
⇒ entarugadora	⇒ entarugador	escuadradora	⇒ escuadrador
⇒ enterradora	enterrador	⇒ escudera	escudero
⇒ entibadora	entibador	escultista*	escultista*
entoladora*	⇒ entolador*	escultora	escultor
⇒ entoldadora	⇒ entoldador	eslavista*	eslavista*
entomóloga	entomólogo	esmaltadora	esmaltador
entonadora	entonador	⇒ esmeradora*	⇒ esmerador*
⇒ entradora	entrador	⇒ esmeriladora	⇒ esmerilador
entrenadora	entrenador	espada	espada
entrevistadora	entrevistador	⇒ espadadora	⇒ espadador
envasadora	envasador	⇒ espadera*	⇒ espadero*
⇒ enyesadora	⇒ enyesador	⇒ espadista*	⇒ espadista*
epidemióloga	epidemiólogo	espaldista*	espaldista*
epigrafista	epigrafista	esparragadora*	esparragador*
epigramatista	epigramatista	⇒ esparraguera*	⇒ esparraguero*
epigramista	epigramista	espartera	espartero
⇒ epilogista	⇒ epilogista	especialista	especialista
epitomadora*	epitomador*	" cinematográfica	" cinematográfico
equilibrista	equilibrista	especiera	especiero
⇒ eremita*	eremita*	espejera*	espejero*
ergónoma*	ergónomo*	espeleóloga	espeleólogo
ergonomista*	ergonomista*	espeóloga	espeólogo
⇒ ergoterapeuta	⇒ ergoterapeuta	espía*	espía*
⇒ ermitaña*	ermitaño*	espigadora	espigador
ertzaina	ertzaina	⇒ espingardera*	⇒ espingardero*
⇒ esbirra*	esbirro*	⇒ espontánea* (taurom.)	⇒ espontáneo*
escaladora	escalador	⇒ sportillera	⇒ sportillero
⇒ escaldadora	⇒ escaldador	esquiadora*	esquiador*
escanciadora	escanciador	⇒ esquiladora	⇒ esquilador
escaparartista	escaparartista	⇒ esquirolo*, esquirol*	⇒ esquirol*
⇒ escaradora	⇒ escarador	establero	establero
⇒ escarchadora	⇒ escarchador	⇒ estabuladora	⇒ estabulador
⇒ escarmenadora	⇒ escarmenador	estadista	estadista
⇒ escarnadora	⇒ escarnador	estadística	estadístico
⇒ escarzadora*	⇒ escarzador*	estafadora*	estafador*
escayolista	escayolista	estafetera	estafetero
escenógrafa*	escenógrafo*	estampadora	estampador
		estampera	estampero

facultativa	facultativo	finalista*	finalista*
" de minas	" de minas	financiera	financiero
fagotista	fagotista	finquera*	finquero*
faisanera*	faisanero*	fiscala*, fiscal	fiscal
⇒ fajera	⇒ fajero	fisiatra*	fisiatra*
fallera*	fallero*	física	físico
falluquera*	falluquero*	fisicoquímica*	fisicoquímico*
falsaria*	falsario*	⇒ fisiógrafa	⇒ fisiógrafo
falseadora*	falseador*	fisióloga	fisiólogo
falsificadora*	falsificador*	fisioterapeuta	fisioterapeuta
fámula	fámulo	fisonomista	fisonomista
faquín	faquín	⇒ fisopatóloga	⇒ fisopatólogo
farandulera	farandulero	⇒ fitocenóloga	⇒ fitocenólogo
farera*	farero*	⇒ fitogeógrafa	⇒ fitogeógrafo
farmacéutica	farmacéutico	fitógrafa*	fitógrafo*
farmacóloga	farmacólogo	fitoterapeuta*	fitoterapeuta*
⇒ farolera	farolero	⇒ fitóloga	⇒ fitólogo
farsista	farsista	⇒ flamencóloga*	flamencólogo*
⇒ fedataria*	fedatario*	flautista	flautista
⇒ federativa*	federativo*	⇒ flechadora*	flechador*
feligresa*	feligrés*	⇒ flechera	flechero
fenomenóloga*	fenomenólogo*	⇒ fletadora	fletador
⇒ ferianta*, feriante	feriante	florera*	florero*
⇒ ferrallista	ferrallista	⇒ florestera*	florestero*
ferretera*	ferretero*	floretista*	floretista*
⇒ ferroviaria	ferroviario	floricultora	floricultor
festera*	festero*	florista	florista
fiadora*	fiador*	⇒ fogonera	fogonero
⇒ fiambrrera	⇒ fiambbrero	folclorista	folclorista
⇒ ficóloga	⇒ ficólogo	⇒ folladora*	follador*
fideera	fideero	⇒ follera*	follero*
fiduciaria*	fiduciario*	folletista*	folletista*
figuranta*, figurante	figurante	folletinista	folletinista
figurinista	figurinista	fondista' (deriv. de <i>fonda</i>)	fondista
⇒ figurista	⇒ figurista	fondista' (deriv. de <i>fondo</i>)	fondista
filatélica*	filatélico*	fonetista	fonetista
filatelista	filatelista	foniatra	foniatra
⇒ filibustera*	filibustero*	fonóloga	fonólogo
filipinista*	filipinista*	fonotécnica*	fonotécnico*
filmadora*	filmador*	fontanera	fontanero
⇒ filmóloga	⇒ filmólogo	forajida*	forajido*
⇒ filogenista	⇒ filogenista	forense	forense
filóloga	filólogo	forjadora	forjador
filósofa	filósofo	formadora	formador

⇒ forradora	⇒ forrador	futbolista	futbolista
⇒ forrajeadora	forrajeador	futuróloga*	futurólogo*
forrajera	forrajero		
⇒ fotocompositora	⇒ fotocompositor		G
fotocopiadora*	⇒ fotocopiador*	⇒ gabarrera	gabarrero
fotograbadora	fotograbador	gacetera*	gacetero*
fotógrafa	fotógrafo	gacetillera	gacetillero
⇒ fotogrametrista	⇒ fotogrametrista	gacetista*	gacetista*
⇒ fotoimpresora	⇒ fotoimpresor	gaitera	gaitero
⇒ fotolitgrabadora	⇒ fotolitgrabador	⇒ galena*	galeno*
fotolitógrafa*	fotolitógrafo*	⇒ galerera*	galerero*
fotolitografista*	fotolitografista*	galerista*	galerista*
fotomecánica	fotomecánico	⇒ galguera*	galguero*
⇒ fototerapeuta*	⇒ fototerapeuta*	galicista*	galicista*
⇒ fototipista	⇒ fototipista	galletera	galletero
-	fraile	gallinera	gallinero
francmasona*	francmasón*	gallofera*	gallofero*
frazadera	frazadero	⇒ galochera*	galochero*
fregadora	fregador	⇒ galoneadora	⇒ galoneador
freidora*	freidor*	galvanizadora*	galvanizador*
⇒ frenera*	frenero*	galvanoplasta*	galvanoplasta*
⇒ frenóloga*	frenólogo*	galvanostega*	galvanostega*
frenópata	frenópata	⇒ galvanotipista	⇒ galvanotipista
⇒ fresadora	fresador	ganadera	ganadero
fresera	fresero	⇒ ganapán*	ganapán*
fresquera*	fresquero*	ganchillera	ganchillero
fresquista*	fresquista*	gánster*	gánster*
friegaplatos*	friegaplatos*	-	gañán*
⇒ frigorista	⇒ frigorista	garbancera	garbancero
frisadora*	frisador*	garbilladora*	garbillador*
fruncidora*	fruncidor*	garitera*	garitero*
frutera	frutero	⇒ garrochera*	garrochero*
⇒ fruticultora	⇒ fruticultor	-	garzón
fuerista*	fuerista*	⇒ gasista	gasista
fumigadora	fumigador	⇒ gasolinera	⇒ gasolinero
⇒ fumista	fumista	gastroenteróloga*	gastroenterólogo*
funámbula	funámbulo	gastrónoma*	gastrónomo*
funcionaria	funcionario	gatera*	gatero*
fundadora*	fundador*	gaviera	gaviero
⇒ fundidora	fundidor	⇒ gavilladora	⇒ gavillador
⇒ furriela*, furriel	furriel	gemóloga	gemólogo
furriera*	⇒ furrier*		
furtiva*	furtivo*		
⇒ fustanera*	fustanero*		

⇒ gendarme*	gendarme*	grafista	grafista
genealogista	genealogista	grafóloga	grafólogo
⇒ generala, general	general	gramática*	gramático*
generalista*	generalista*	⇒ granadera*	granadero*
genetista	genetista	granjera	granjero
⇒ genética	genético	⇒ grecista	⇒ grecista
-	gentilhombre*	⇒ gruista	⇒ gruista
-	gentleman*	⇒ grumete	grumete
geo*	geo*	⇒ guadamacilera*	guadamacilero*
geobotánica	geobotánico	⇒ guadañera*	guadañero*
⇒ geodesista	⇒ geodesista	guantero	guantero
geodesta	geodesta	guarda	guarda
geofísica	geofísico	⇒ guarda jurada	guarda jurado
geognosta*	geognosta*	⇒ guardabanderas*	guardabanderas*
geógrafa	geógrafo	guardabarrera	guardabarrera
geóloga	geólogo	⇒ guardabosque	guardabosque
⇒ geomagneticista	⇒ geomagneticista	guardacabras*	guardacabras*
geomántica*	geomántico*	⇒ guardacoches*	⇒ guardacoches*
geómetra	geómetra	⇒ guardacaza	⇒ guardacaza
⇒ geomorfóloga	⇒ geomorfólogo	guardaespaldas	guardaespaldas
geoquímica	geoquímico	guardafrenos	guardafrenos
gerenta*, gerente	gerente	guardaguías	⇒ guardaguías
geriatra	geriatra	-	-
germanista*	germanista*	guardarropa	guardarropa
gerontóloga	gerontólogo	⇒ guardavía*	guardavía*
gestora	gestor	guardesa*	guardés*
gimnasta*	gimnasta*	guardia	guardia
ginecóloga	ginecólogo	" civil	" civil
giradora*	girador*	" municipal	" municipal
glacióloga*	glaciólogo*	guardiana	guardián
gladiadora*	gladiador*	guarnicionera	guarnicionero
glosadora	glosador	guerrillera*	guerrillero*
glotóloga	glotólogo	guía	guía
gobernadora	gobernador	⇒ guillotiner	⇒ guillotiner
gobernanta (hostelería)	-	guionista	guionista
gobernante (política)	gobernante	guitarrera	guitarrero
⇒ gofradora	⇒ gofrador	guitarrista	guitarrista
golillera*	golillero*		
golpista*	golpista*		
⇒ gondolera	gondolero		
gorrera	gorrero		
gorrista*	gorrista*		
grabadora	grabador		
graduada	graduado	habilitada	habilitado
		hacendista*	hacendista*

H

importadora	importador
⇒ impositora*	impositor*
impostora*	impostor*
impresora	impresor
imprimadora*	imprimador*
incineradora	incinerador
indianista*	indianista*
industrial	industrial
infanta*	infante*
infanzona*	infanzón*
informadora	informador
informática	informático
ingeniera	ingeniero
" agrónoma	" agrónomo
" técnica	" técnico
injetadora	injetador
inmunóloga	inmunólogo
⇒ inmunopatóloga	⇒ inmunopatólogo
⇒ inmunoterapeuta	⇒ inmunoterapeuta
⇒ inquisidora*	⇒ inquisidor*
inspectora	inspector
instaladora	instalador
institutriz	institutor
instructora	instructor
instrumentista	instrumentista
intendenta, intendente*	intendente
interina	interino
interiorista	interiorista
intermediaria	intermediario
internacionalista	internacionalista
⇒ internista	⇒ internista
intérprete	intérprete
⇒ intérprete jurada	⇒ intérprete jurado
interventora	interventor
⇒ introdutora de datos	⇒ introductor de datos
⇒ " de embajadores*	" de embajadores*
inventora	inventor
inversora*	inversor*
investigadora	investigador
⇒ inyectora (de cemento)	⇒ inyector
iridóloga*	iridólogo*
islamista	islamista
⇒ isoterapeuta	⇒ isoterapeuta
italianista*	italianista*

J

⇒ jabiguera	jabiguero
jabonera	jabonero
jaecera*	jaecero*
jardinera	jardinero
jarrera*	jarrero*
jaulera	jaulero
jefa	jefe
Jefa de Estado	Jefe de Estado
" de Gobierno	" de Gobierno
jerarca*	jerarca*
jineta	jinete
⇒ jockey	⇒ jockey
jornalera	jornalero
jotera*	jotero*
joyera	joyero
jubetera*	jubetero*
jubonera*	jubonero*
jueza*, juez	juez
jugadora (de balonmano...)	jugador
juglara*, juglaresa*	juglar*
juguetera	juguetero
juntera*	juntero*
jurada*	jurado*
jurisconsulta	jurisconsulta
jurisperita	jurisperito
jurista*	jurista*

K

kamikaze*	kamikaze*
karateca	karateca
kinesióloga*	kinesiólogo*
⇒ kinesiterapeuta	⇒ kinesiterapeuta
kiosquera*	kiosquero
⇒ kremlinóloga*	⇒ kremlinólogo*

L

	laboralista*	laboralista*
⇒	laboranta*, laborante	laborante
	laborera*	⇒ laborero*
	labradora	⇒ labrador
	labrander*	⇒ labradero*
⇒	labranta*, ⇒ labrante	labrante
	labriega	labriego
⇒	lacadora	lacador
	lacaya*	lacayo*
⇒	lacera	lacero
	ladrillera	ladrillero
⇒	lagarera*	lagarero*
	laminadora	laminador
	laminera*	laminero*
	lamparera	lamparero
	lamparista*	lamparista*
	lampista	lampista
	lampistera	lampistero
⇒	lanchera*	lanchero*
⇒	lancera*	lancero*
	lanera	lanero
	langostera*	langostero*
	lanzadora*	lanzador*
	laringóloga	laringólogo
	latera*	latero*
	latifundista*	latifundista*
	latinista	latinista
⇒	latonera	latonero
⇒	laudista*	laudista*
⇒	laurente	laurente
	lavacoches	lavacoches
⇒	lavadora ambulante	lavador ambulante
	lavandera	lavandero
	lavaplatos	lavaplatos
	layadora	layador
	leccionista*	leccionista*
	lechera	lechero
	lechuguera*	lechuguero*
	lectora	lector
⇒	legada	legado
	legadora*	legador*

	legataria*	legatario*
	legionaria	legionario
	legisladora	legislador
⇒	legisperita*	legisperito
	legista*	legista*
	lencera	lencero
	leñadora	leñador
	leñatera*	leñatero*
	leñera*	leñero*
⇒	leonera	leonero
⇒	lepidopteróloga	⇒ lepidopterólogo
	letrada	letrado
	letrista	letrista
⇒	levadora*	levador*
	lexicógrafa	lexicógrafo
	lexicóloga	lexicólogo
	libradora*	librador*
	librera	librero
	libretista	libretista
	licenciada	licenciado
	licitadora*	licitador*
	licorista	licorista
	lideresa*, líder*	líder*
	lidiadora*	lidiador*
⇒	lijadora	⇒ lijador
⇒	limadora	limador
⇒	limer*	limero*
⇒	limnóloga	⇒ limnólogo
	limonera*	limonero*
⇒	limosnera*	limosnero*
	limpiabotas	limpiabotas
	limpiadora	limpiador
	limpieza (mujer de la)	limpieza (hombre de la)
	linajista*	linajista*
	linera*	linero*
	lingüista	lingüista
⇒	linier	linier
	linotipista	linotipista
	linternera	linternero
⇒	liquenóloga	⇒ liquenólogo
	liquidadora	liquidador
	listera	listero
	listonera*	listonero*
⇒	literera*	literero*

literata*
 ⇨ litogradora
 litógrafa
 litóloga
 liturgista*
 llavera*
 ⇨ lobera*
 localista*
 locutora
 ⇨ logógrafa
 logopeda
 -
 loquera*
 lotera*
 luchadora*
 ludópata*
 ⇨ lugarteniente*, lugarteniente*
 luminotécnica

literato*
 ⇨ litogrador
 litógrafo
 litólogo
 liturgista*
 llavero*
 lobero*
 localista*
 locutor
 ⇨ logógrafo
 logopeda
 lord
 loquero*
 lotero*
 luchador*
 ludópata*
 -
 lugarteniente*
 luminotécnico

M

⇨ macedora
 ⇨ maceradora
 ⇨ macera
 ⇨ machera
 ⇨ machetera*
 ⇨ macuquera*
 madama*
 ⇨ maderera
 madrigalista*
 ⇨ maestranta*, ⇨ maestrante*
 ⇨ maestra*
 ⇨ maestresala
 ⇨ maestrescuela*
 maestra
 ⇨ " armera
 ⇨ " concertadora*
 ⇨ " de obras
 ⇨ " de taller*
 magistrada
 maga

macedor
 ⇨ macerador
 macero
 ⇨ machero
 machetero*
 macuquero*
 -
 maderero
 madrigalista*
 maestrante*
 maestre*
 maestresala
 maestrescuela*
 maestro
 ⇨ " armero
 " concertador*
 " de obras
 " de taller*
 magistrado
 mago

⇨ magnate*
 ⇨ magnetoterapeuta*
 malabarista
 ⇨ malacóloga
 ⇨ maletera
 maller
 ⇨ mampostera
 ⇨ manadera*
 mánager
 manceba*
 mandadera*
 mandante*
 mandarina*
 mandataria*
 ⇨ manguera*
 manicura
 ⇨ manijera*
 manipuladora
 maniquí
 ⇨ manobrero*
 ⇨ mantelera
 mantequera*
 mantera
 manufacturera
 manzanillera*
 ⇨ maqueadora*
 maquetista
 ⇨ maquilera*
 maquilladora
 maquinista
 maraquera*
 ⇨ marcadora
 ⇨ marchamera*
 ⇨ marchanta*, marchante
 marcoladora*
 ⇨ marina
 marinera
 marióloga*
 mariscadora
 ⇨ mariscala*
 marisquera*
 maritornes*
 ⇨ marmitona
 marmolista

magnate*
 ⇨ magnetoterapeuta*
 malabarista
 ⇨ malacólogo
 maletero
 mallero
 mampostero
 manadero*
 mánager
 mancebo*
 mandadero*
 mandante*
 mandarín*
 mandatario*
 manguero*
 manicuro
 manijero*
 manipulador
 maniquí
 manobrero*
 ⇨ mantelero
 mantequero*
 mantero
 manufacturero
 manzanillero*
 maqueador*
 maquetista
 maquilero*
 maquillador
 maquinista
 maraquero*
 marcador
 marchamero*
 marchante
 marcolador*
 marino
 marinero
 mariólogo*
 mariscador
 mariscal*
 marisquero*
 -
 marmitón
 marmolista

marquesa*	marqués*	menstrala	menestral
↳ marquetera	marquetero	mensajera	mensajero
↳ marquista*	marquista*	mentora*	mentor*
↳ marraguera*	marraguero*	menudera*	menudero*
marroquinera	marroquinerio	mercadera	mercader
martilladora	martillador	mercenaria	mercenario
masajista	masajista	mercera	mercero
maskarera*	maskarero*	↳ merchanta* , ↳ merchante*	merchante*
mastóloga	mastólogo	↳ meritoria	meritorio
mastozoóloga*	mastozoólogo*	↳ mesguera	meseguero
matadora	matador	↳ mesera*	mesero*
matancera*	matancero*	mesonera*	mesonero*
↳ matarife	matarife	metalera*	metalero*
matemática	matemático	metalista*	metalista*
matriarca*	patriarca*	↳ metalizadora	↳ metalizador
↳ matricera	↳ matricero	↳ metalógrafa	↳ metalógrafo
matrona	-	metalúrgica	metalúrgico
maulera*	- maulero*	metalurgista	metalurgista
mayista*	mayista*	meteoróloga	meteorólogo
↳ mayoral	mayoral	metrificadora*	metrificador*
↳ mayorazguista*	mayorazguista*	metrista*	metrista*
mayordoma	mayordomo	mezcladora	mezclador
-	mayordombre*	mezzo-soprano	mezzo-soprano
mayorista	mayorista	↳ micetóloga	↳ micetólogo
mecánica	mecánico	micóloga	micólogo
mecanógrafa	mecanógrafo	microbióloga	microbiólogo
↳ mecenas*	mecenas*	↳ micropaleontóloga	↳ micropaleontólogo
mechera*	↳ mechero*	microscopista*	microscopista*
medallista*	medallista*	↳ miembra* , miembro	miembro
↳ medianera	medianero	miliciana*	miliciano*
médica	médico	militar	militar
↳ " residente*, residente*	" residente*	mimbrera	mimbrero
↳ medicastro*	medicastro	↳ mimo	mimo
↳ medidora	medidor	↳ minadora	minador
↳ mediera*	mediero*	mineralogista	mineralogista
medievalista	medievalista	minera	minero
mejillonera	mejillonero	minervista	minervista
melcochera	melcochero	miniaturista	miniaturista
melera	melero	minifundista*	minifundista*
melodista	melodista	ministra	ministro
melonera	melonero	↳ " plenipotenciaria*	" plenipotenciario*
memorialista	memorialista	↳ minorista*	minorista*
↳ mendiganta*, mendigante*	mendigante*	↳ misionaria*	misionario*
menina*	menino*	misionera	misionero

-	míster*	motorista	motorista
mitóloga	mitólogo	moza	mozo
modeladora	modelador	" de escuadra	" de escuadra
modelista	modelista	mueblista*	mueblista*
modelo	modelo	⇒ mulatera*	mulatero*
moderadora*	moderador*	⇒ mulera	mulero
modista	modista, modisto*	⇒ muletera*	muletero*
mojadora de tabaco	mojador de tabaco	mundialista*	mundialista*
moldeadora	moldeador	municionera*	municionero*
moledera*	moledero*	muñequera*	muñequero*
moledora	moledor	muralista	muralista
molendera*	molendero*	⇒ murcigallera*	murcigallero*
⇒ molera	molero	⇒ murciglera*	murciglero*
⇒ moleteadora	⇒ moleteador	museógrafa	museógrafo
molinera	molinero	música	músico
molletera*	molletero*	musicógrafa	musicógrafo
⇒ monaguilla*	monaguillo*	musicóloga	musicólogo
⇒ monarca*	monarca	mutualista*	mutualista*
⇒ mondapozos*	mondapozos*	mutuaria*	mutuario*
mondonguera	mondonguero		
monedera	monedero		
⇒ monedera falsa*	monedero falso*		
monitora	monitor		
monja	monje		
monografista*	monografista*		
⇒ monologuista	⇒ monologuista	nadadora	nadador
monopolista*	monopolista*	naipera	⇒ naipero
⇒ monotipista	⇒ monotipista	nana	-
montadora	montador	⇒ napadora	⇒ napador
montanera*	montanero*	naranjera	naranjero
montañera*	montañero*	⇒ narcotraficante*, narcotra-	
montaraza*	montaraz*	ficante*	narcotraficante*
⇒ monteadora*	monteador*	narradora	narrador
montera	montero	naturalista*	naturalista
monterera*	monterero*	⇒ naturópata	naturópata
⇒ montonera*	montonero*	⇒ nauta*	nauta*
moralista	moralista	⇒ navacera*	navacero*
morcillera	morcillero	⇒ naviganta*, navegante	navigante
⇒ morfóloga	morfólogo	naviera	naviero
mosaiquista*	mosaiquista*	nefróloga*	nefrólogo*
⇒ mosaísta	⇒ mosaísta	negociadora de seguros	negociador de seguros
⇒ mosquetera*	mosquetero	negociante, negocianta*	negociante
motera*	motero*	⇒ neologista	⇒ neologista
motociclista*	motociclista*	neonatóloga*	neonatólogo
		neumóloga	neumólogo

N

⇒ neumatóloga	⇒ neumatólogo	observadora*	observador*
neuroanatomista*	neuroanatomista*	obstetra*	obstetra*
neurobióloga*	neurobiólogo*	oceanógrafa	oceanógrafo
neurocirujana	neurocirujano	⇒ ocularista*	ocularista
neuroembrióloga*	neuroembriólogo*	oculista	oculista
⇒ neurofisióloga	⇒ neurofisiólogo	ocultista*	ocultista*
neuróloga	neurólogo	odontóloga	odontólogo
⇒ neuropatóloga	⇒ neuropatólogo	⇒ odrero	odrero
⇒ nigromanta*, nigromante*	⇒ nigromante*	oficiala, oficial*	oficial
niñera	⇒ niñero	oficinista	oficinista
niqueladora	⇒ niquelador	oftalmóloga	oftalmólogo
⇒ nitradora de explosivos	⇒ nitrador de explosivos	ojaladera*	⇒ ojaladero
nodriza	-	ojaladora*	⇒ ojalador*
⇒ nomógrafa	⇒ nomógrafo	⇒ ojalera	⇒ ojalero
⇒ nomóloga	⇒ nomólogo	⇒ ojeadora	ojeador
⇒ normalizadora de metales	⇒ normalizador de metales	oleicultora	oleicultor
⇒ nosóloga	⇒ nosólogo	⇒ oligarca*	oligarca*
⇒ notables* (reunión de)	⇒ notables*	olivarrera	olivarero
notaria	notario	ollera	ollero
noticiera*	noticiero*	oncóloga	oncólogo
novadora*	novador*	⇒ oneromántica	⇒ oneromántico
novelista	novelista	ontóloga*	ontólogo*
novicia*	novicio*	⇒ opanta*, opante*	opante*
novillera	novillero	operadora	operador
nuecera*	nuecero*	" cinematográfica	" cinematográfico
numeraria	numerario	operaria	operario
⇒ numeróloga	⇒ numerólogo	operista	operista
⇒ numeromántica	numeromántico	opositora*	opositor*
numismática	numismático	óptica	óptico
⇒ numularia*	⇒ numulario*	⇒ optometrista	⇒ optometrista
⇒ nuncia	nuncio	oracionera*	oracionero*
nutricionista*	nutricionista*	oradora*	orador*
⇒ nutróloga	⇒ nutrólogo	ordenanza	ordenanza
		ordenadora	ordenador
		orfebre	orfebre
		orfeonista*	orfeonista*
		⇒ organera	organero
		organillera*	organillero*
		organista	organista
		organizadora de congresos	organizador de congresos
		orientadora	orientador
		⇒ orifice*	oríifice*
		⇒ orillera*	orillero*
		orladora	orlador
⇒ obispa	obispo		
objetora*	objeto*		
obligacionista*	obligacionista*		
oboísta	oboísta		
obradora	obrador		
obrero	obrero		

⇒ ornamentista	⇒ ornamentista
⇒ ornitóloga	⇒ ornitólogo
⇒ oropelera	⇒ oropelero
⇒ orquestadora	⇒ orquestador
⇒ ortógrafa*	⇒ ortógrafo*
⇒ ortopédica	⇒ ortopédico
⇒ ortopedista	⇒ ortopedista
⇒ osteóloga*	⇒ osteólogo*
⇒ osteópata	⇒ osteópata
⇒ ostera*	⇒ ostero*
⇒ ostrera	⇒ ostrero
⇒ ostricultora	⇒ ostricultor
⇒ otóloga	⇒ otólogo
⇒ otorrinolaringóloga	⇒ otorrinolaringólogo
⇒ ovejera	⇒ ovejero
⇒ oxicortadora	⇒ oxicortador

P

⇒ pagadora	⇒ pagador
⇒ paisajista	⇒ paisajista
⇒ pajarera	⇒ pajarero
⇒ pajera	⇒ pajero
⇒ palafrenera*	⇒ palafrenero*
⇒ palangrera	⇒ palangrero
⇒ palanquera ¹ (= ladrona)	⇒ palanquero
⇒ palanquera ² (= operaria)	⇒ palanquero
⇒ paleadora*	⇒ paleador*
⇒ paleobiogeógrafa	⇒ paleobiogeógrafo
⇒ paleobiólogo	⇒ paleobiólogo
⇒ paleobotánica	⇒ paleobotánico
⇒ paleógrafa	⇒ paleógrafo
⇒ paleóloga	⇒ paleólogo
⇒ paleontóloga	⇒ paleontólogo
⇒ paleontropóloga	⇒ paleontropólogo
⇒ paleopatóloga*	⇒ paleopatólogo*
⇒ palera	⇒ palero
⇒ palillera*	⇒ palillero*
⇒ palinóloga	⇒ palinólogo
⇒ palista*	⇒ palista*
⇒ palmera ^{1*} (= peregrina)	⇒ palmero*

⇒ palmera ^{2*} (= que acompaña con palmas los bailes)	⇒ palmero*
⇒ palomera	⇒ palomero
⇒ palquista*	⇒ palquista*
⇒ panadera	⇒ panadero
⇒ panderetera*	⇒ panderetero*
⇒ panderetóloga*	⇒ panderetólogo*
⇒ panetera*	⇒ panetero*
⇒ pantalonera	⇒ pantalonero
⇒ pantografista	⇒ pantografista
⇒ pantomima*	⇒ pantomimo
⇒ pañera	⇒ pañero
⇒ pañolera	⇒ pañolero
⇒ paparazzi*	⇒ paparazzi
⇒ papelera	⇒ papelero
⇒ papera*	⇒ papero*
⇒ papiróloga	⇒ papirólogo
⇒ papisa*	⇒ papa*
⇒ paquetera	⇒ paquetero
⇒ paracaidista*	⇒ paracaidista*
⇒ paradislera*	⇒ paradislero*
⇒ paragüera	⇒ paragüero
⇒ paralímpica*	⇒ paralímpico*
⇒ parancera*	⇒ parancero*
⇒ parapentista*	⇒ parapentista*
⇒ parapsicóloga	⇒ parapsicólogo
⇒ parasitóloga	⇒ parasitólogo
⇒ paremiógrafa	⇒ paremiógrafo
⇒ paremióloga	⇒ paremiólogo
⇒ parlamentaria	⇒ parlamentario
⇒ parodista	⇒ parodista
⇒ parquetera	⇒ parquetero
⇒ parricida*	⇒ parricida*
⇒ párroca	⇒ párroco
⇒ partera*	⇒ partero*
⇒ partidora*	⇒ partidor*
⇒ partiquina	⇒ partiquino
⇒ pasadora	⇒ pasador
⇒ pasamanera	⇒ pasamanero
⇒ pasante	⇒ pasante
⇒ pastelera	⇒ pastelero
⇒ pastelista*	⇒ pastelista*
⇒ pastera*	⇒ pastero*
⇒ pasteurizadora	⇒ pasteurizador

⇒ pastillera*	⇒ pastillero*
pastora	pastor
patatera	patatero
⇒ patera*	patero*
patinadora*	patinador*
patóloga	patólogo
patrona	patrón
patrona	patrono
“ de barco	patrón de barco
pavera	pavero
⇒ pavimentadora	⇒ pavimentador
pavonadora	pavonador
payasa	payaso
payesa	payés
⇒ peajera*	peajero*
pedagoga	pedagogo
pediatra	pediatra
pedicura	pedicuro
⇒ pedóloga	⇒ pedólogo
⇒ pedrera*	pedrero
⇒ pegadora	pegador
⇒ peguera	peguero
⇒ pegujalera	pegujalero
peinadora	peinador
peinera	peinero
⇒ peinetera*.	peinetero*
peladora	pelador
⇒ pelambreira	pelambreiro
peletera	peletero
peliculera*	peliculero
pellejera	pellejero
pelliquera*	pelliquero*
pelotari	pelotari
pelotera	pelotero
⇒ peltretera*	peltretero*
peluquera	peluquero
penalista	penalista
⇒ pensionaria*	pensionario*
⇒ pensionista*	pensionista*
pentatleta*	pentatleta*
⇒ peona, peón*	peón
⇒ “ caminera	“ caminero
⇒ percocera*	percocero*
percusionista	percusionista

perforadora	perforador
perforista	perforista
perfumera	perfumero
perfumista	perfumista
⇒ pergaminera	pergamino
periodista	periodista
perita	perito
perrera	perrero
persianera	persianero
persianista*	persianista*
personera	personero
pertiguista*	pertiguista*
pesadora	pesador
pescadera	pescadero
pescadora	pescador
⇒ pescatera	⇒ pescatero
⇒ pespunteadora	⇒ pespunteador
⇒ petardera	petardero
⇒ peticionera	peticionero
petrolera	petrolero
⇒ petróloga	⇒ petrólogo
pianista	pianista
⇒ picadora	picador
⇒ picapedrera	picapedrero
piconera*	piconero*
⇒ pielera*	pielero*
⇒ pilera	pilero
piloto	piloto
⇒ pimentonera*	pimentonero*
⇒ pinacóloga	⇒ pinacólogo
pinchadiscos	pinchadiscos
pinche	pinche
⇒ pinera*	pinero*
pintora	pintor
⇒ piñonera	⇒ piñonero
pipera	pipero
piragüera*	piragüero*
piragüista*	piragüista*
pirata*	pirata*
pireneísta*	pireneísta*
⇒ pirobolista*	⇒ pirobolista*
pirograbadora	pirograbador
⇒ pirotécnica	pirotécnico
pisadora	pisador

	pisaúvas*	pisaúvas*			
	piscicultora	piscicultor		polvorista	polvorista
⇒	pistolera*	pistolero*		pomóloga*	pomólogo*
⇒	pitancera	pitancero		pomologista*	pomologista*
	pitonisa*	-		pontazguera*	pontazguero*
⇒	pizarrera	pizarrero		⇒ pontonera	pontonero
	placera*	placero*		⇒ porcelanista	⇒ porcelanista
	planchadora	planchador		porcicultora*	porcicultor*
⇒	planchista	planchista	⇒	porcionera	porcionero
⇒	planetóloga	planetólogo	⇒	porcionista*	porcionista*
	planificadora	planificador		pordiojera*	pordiojero*
	plantadora	plantador		pornógrafa	pornógrafo
⇒	plantista*	plantista*		porquera*	porquero*
	plañidera*	-		⇒ porqueriza	porquerizo
⇒	platanera*	platanero*		portadora (de palos de golf)	portador
	plateadora	plateador		portamira*	portamira*
	platera	platero		⇒ portaventanera	portaventanero
	platillera*	platillero*		portavoz*	portavoz*
⇒	platínera	⇒ platinero	⇒	portera	portero
⇒	platinista*	platinista*		posadera	posadero
	playera*	playero*		⇒ posesionera*	posesionero*
	plebeya*	plebeyo*		posgraduada*	posgraduado*
⇒	plomera	plomero		⇒ positivadora	⇒ positivador
⇒	plumajera*	plumajero*		⇒ posteadora	⇒ posteador
⇒	plumista*	plumista*		postulante*	postulante*
⇒	plusmarquista*	plusmarquista*		potadora*	potador*
	plutócrata*	plutócrata*		⇒ potentada*	potentado*
⇒	pobrero*	pobrero*		⇒ potera*	potero*
⇒	pocera	pocero		⇒ potrera	potrero
	podadora	podador		⇒ práctica de puerto	práctico de puerto
⇒	podenquera*	podenquero*		practicante*, practicante	practicante
⇒	poderdante*	poderdante*		preboste*	preboste*
⇒	poderhabiente*	poderhabiente*		precarista*	precarista*
	podóloga	podólogo		preceptora	preceptor
	poeta, poetisa*	poeta		predicadora	predicador
	polemista*	polemista*		⇒ prefecta	prefecto
	policía	policía		⇒ pregonera	pregonero
⇒	policromadora	policromador		⇒ prehistoriadora	⇒ prehistoriador
⇒	policultora	policultor		prelada*	prelado*
⇒	polifonista	polifonista		prendadora	prendador
	polígrafa*	polígrafo*		prendera*	prendero*
	política	político		prensadora	prensador
	polítóloga*	polítólogo*		prensista	prensista
	pollera	pollero		preolímpica*	preolímpico*

preparadora de mortero	preparador de mortero	provincial*, provincial*	provincial*
" física y deportiva*	" físico y deportivo	provisora	provisor
⇒ presbítera	presbítero	proyeccionista*	proyeccionista*
presentadora	presentador	proyectista	proyectista
⇒ presera*	presero*	proxeneta*	proxeneta*
presidenta	presidente	psicoanalista	psicoanalista
prestamista	prestamista	psicofísica	psicofísico
prestataria*	prestatario*	⇒ psicofisióloga	⇒ psicofisiólogo
prestidigitadora	prestidigitador	psicolingüista*	psicolingüista*
pretendiente*	pretendiente*	psicóloga	psicólogo
⇒ pretinera*	pretinero*	psicómetra*	psicómetra*
primera ministra	primer ministro	⇒ psicopatóloga	⇒ psicopatólogo
⇒ primiciera*	primiciero*	psicopedagoga	psicopedagogo
primiceria*	primicerio*	psicoterapeuta	psicoterapeuta
princesa*	príncipe*	psiquiatra	psiquiatra
principianta*	principiante*	⇒ pteridóloga	⇒ pteridólogo
prlor	prior	publicista	publicista
privatista*	privatista*	publicitaria*	publicitario*
probadora	probador	puericultora	puericultor
procera*, prócera*	procero*, prócero*	puester	puestero*
proctóloga	proctólogo	⇒ púgil	púgil
procuradora	procurador	⇒ pugilista*	pugilista*
" general	" general	pulidora	pulidor
productora	productor	⇒ puntillera	puntillero
profesional	profesional	⇒ punzonadora	⇒ punzonador
profesora, profa*	profesor, profe*	⇒ puñalera	puñalero
" asociada*	" asociado*	⇒ pupilera*	pupilero*
" emérita	" emérito		
" interina	" interino		
" titular*	" titular*		
profetisa*	profeta*		
programadora	programador		
⇒ " informática	⇒ " informático		
prologuista	prohombre*	quesera	quesero
promotora	prologuista	⇒ quiladora*	quilador*
promovedora	promotor	química	químico
propietaria	promovedor	quincallera	quincallero
prosadora	propietario	quinesióloga*	quinesiólogo*
prosista	prosador	⇒ quintera*	quintero*
prostituta	prosista	quiosquera*	quiosquero*
protésica	prostituto	quiromántica	quiromántico
⇒ protutora*	protésico	quiromasajista*	quiromasajista*
proveedora	protutor*	quiropáctica	quiropático
	proveedor		

Q

R

rabanera*
 ⇨ rabadomántica
 ⇨ rabelera*
 ⇨ rabina
 ⇨ racionera*
 radarista*
 radiestesista
 ⇨ radio operadora
 ⇨ radioastrónoma
 ⇨ radiobióloga
 radióloga
 ⇨ radionavegante*, ⇨ radio-
 navegante
 radiotécnica
 radiotelefonista
 radiotelegrafista
 radioterapeuta
 -
 ramera*
 ramilletera*
 ⇨ rana (mujer)
 ranchera
 rapadora
 rapsoda
 ⇨ rapsodista
 raquetera
 rastrilladora
 ⇨ rasuradora
 realizadora
 ⇨ reaseguradora
 ⇨ rebabadora
 rebajadora
 ⇨ rebanadora
 rebostera
 rebuscadora
 recadera*
 recadista*
 ⇨ recalcadora
 ⇨ recauchutadora
 recaudadora
 recepcionista

rabanero*
 ⇨ rabadomántico
 rabelero*
 rabino
 racionero*
 radarista*
 radiestesista
 ⇨ radio operador
 ⇨ radioastrónomo
 ⇨ radiobiólogo
 radiólogo
 ⇨ radionavegante
 radiotécnico
 radiotelefonista
 radiotelegrafista
 radioterapeuta
 rajá*
 -
 ramilletero*
 rana (hombre)
 ranchero
 rapador
 rapsoda
 ⇨ rapsodista
 raquetero
 rastrillador
 ⇨ rasurador
 realizador
 ⇨ reasegurador
 ⇨ rebabador
 rebajador
 ⇨ rebanador
 rebostero
 rebuscador
 recadero*
 recadista*
 ⇨ recalcador
 recauchutador
 recaudador
 recepcionista

recitadora
 ⇨ reclutadora
 recogepelotas*
 ⇨ recolectora
 ⇨ reconstructora
 recopiladora
 ⇨ recortadora
 recupera
 ⇨ recreadora*
 rectificadora
 rectora
 ⇨ recuera*
 redactora
 redera
 refectolera
 ⇨ referendaria*
 refinadora
 refitolera
 ⇨ reflexoterapeuta*
 ⇨ refrendaria*
 regadora
 regatera
 regatista*
 regenta, regente*
 regidora
 regionaria*
 registradora
 ⇨ regolista
 reguladora
 reina*
 reinadora*
 ⇨ rejera*
 rejoneadora
 ⇨ relacionera*
 relaciones públicas
 relacionista*
 relatora
 ⇨ relevadora
 relevista*
 religiosa*
 relojera
 remachadora
 remecedora*
 ⇨ remendadora

recitador
 reclutador
 recogepelotas*
 ⇨ recolector
 reconstructor
 recopilador
 ⇨ recortador
 recupero
 recriador*
 rectificador
 rector
 recuera*
 redactor
 redero
 refectolero
 referendario*
 refinador
 refitolero
 ⇨ reflexoterapeuta*
 refrendario*
 regador
 regatero
 regatista*
 regente
 regidor
 regionario*
 registrador
 ⇨ regolista
 regulador
 rey*
 reinador*
 rejero*
 rejoneador
 relacionero*
 relaciones públicas
 relacionista*
 relator
 relevador
 relevista*
 religioso*
 relojero
 remachador
 remecedor*
 ⇨ remendador

remendona	remendón	⇒ revestidora	⇒ revestidor
remera	remero	revisora	revisor
remolachera*	remolachero*	⇒ revocadora	revocador
⇒ remolquista	⇒ remolquista	⇒ rezagadora	⇒ rezagador
⇒ remontista ¹ * (militar)	remontista*	ribeteadora	⇒ ribeteador
⇒ remontista ² * (pelotari)	remontista*	-	ricohombre*
rentera*	rentero*	rifadora	rifador
rentista	rentista	rimadora	rimador
renunciataria*	renunciario*	rinóloga	rinólogo
⇒ reóloga	⇒ reólogo	⇒ romanadora*	romanador*
reparadora	reparador	romancerista*	romancerista*
repartidora	repartidor	romancera*	romancero*
repasadora	⇒ repasador	romancista	romancista
repentista*	repentista*	⇒ romanera*	romanero*
repetidora*	repetidor*	romanista	romanista
⇒ replanteadora	⇒ replanteador	ropavejera	ropavejero
⇒ reponedora	⇒ reponedor	ropera*	ropero*
reportera	reportero	⇒ roquera* (deriv. de rock)	roquero*
reportista	reportista	rosariera	rosariero
repostera	repostero	rosera*	rosero*
⇒ representante*, represen- tante	representante	rosquillera*	rosquillero*
reprógrafa*	reprógrafo*	rotuladora	rotulador
repujadora	repujador	rotulista	rotulista
requesonera	requesonero	rozadora*	rozador*
reseñadora*	reseñador*	⇒ rubricadora	⇒ rubricador
resera*	resero*	⇒ rubricista*	rubricista*
reservista*	reservista*	⇒ ruedera*	ruedero*
⇒ residenta*, residente	residente	rumbera*	rumbero*
resinera	resinero		
restauradora	restaurador		
⇒ retablero*	retablero*		
retocadora	retocador		
⇒ retorcedora	⇒ retorcedor	sabalera*	sabalero*
retórica*	retórico*	sacadora	sacador
retratadora*	retratador*	⇒ sacamuelas*	⇒ sacamuelas*
retratista	retratista	sacerdotisa*, sacerdote	sacerdote
reumatóloga	reumatólogo	sacristana	sacristán
⇒ reunidora	⇒ reunidor	sainetera*	sainetero*
revecera*	revecero*	sainetista	sainetista
reveladora	revelador	saladora	salador
revendedera*	revendedor	salazonera	salazonero
revendedora	revendedor	salchichera	salchichero
reverenda	reverendo	saldista	saldista

S

salinera	salinero
salitrera*	salitrero*
⇒ salmista*	salmista*
saltadora, saltatriz*	saltador
saltarina*	saltarín*
⇒ salteadora*	salteador*
saltimbanqui	saltimbanqui
sanadora*	sanador*
⇒ sangradora	sangrador
sanguijolera*	sanguijolero*
sanitaria	sanitario
sanscritista*	sanscritista*
santera*	santero*
saquera	saquero
sardinera	sardinero
⇒ sargenta, sargento*	sargento
⇒ sartenera	sartenero
sastra*, ⇒ sastresa	sastre
saxofonista	saxofonista
secadora	secador
secretaria	secretario
" de Ayuntamiento	" de Ayuntamiento
" de Estado	" de Estado
sedera	sedero
segadora	segador
⇒ seguradora*	segurador*
seleccionadora	seleccionador
selladora	sellador
semanera*	semanero*
semantista*	semantista*
semifinalista*	semifinalista*
semióloga*	semiólogo*
semitista	semitista
⇒ semolera	⇒ semolero
senadora	senador
senderista*	senderista*
señora*	señor*
señoría*	señoría*
⇒ sepulturera	sepulturero
⇒ serena	sereno
sericultora	sericultor
sericultora	sericultor
⇒ serigrafista	⇒ serigrafista
seronera*	seronero*

⇒ serradora	serrador
servidora*	servidor*
⇒ sexadora	sexador
sexóloga	sexólogo
⇒ sicaria*	sicario*
sidrera	sidrero
sierva*	siervo*
sifilógrafa*	sifilógrafo*
⇒ sigilógrafa	⇒ sigilógrafo
signataria*	signatario*
⇒ silera	⇒ silero
sillera	sillero
silvicultora	silvicultor
simplista*	simplista*
sinarca*	sinarca*
⇒ síndica	síndico
sinfonista	sinfonista
sinóloga*	sinólogo*
sirvienta	sirviente
⇒ sisera*	sisero*
sismóloga	sismólogo
sobadora	sobador
⇒ sobrancera*	sobrancero*
⇒ sobrecargo	sobrecargo
⇒ sobreguarda	sobreguarda*
sobrero*	sobrero*
⇒ sobrestante	sobrestante
⇒ sochantre*	sochantre*
⇒ sociolingüista	⇒ sociolingüista
socióloga	sociólogo
socorrista	socorrista
sofróloga*	sofrólogo*
⇒ soguera	soguero
⇒ soladora	solador
soldado	soldado
⇒ soldadora	soldador
soletera*	soletero*
sofista*	sofista*
solista*	solista*
⇒ sollastre*	sollastre*
sombrerera	sombrero
⇒ sondista	⇒ sondista
sonetista	sonetista
⇒ sopladora	⇒ soplador

telegrafista	telegrafista
↳ teletipista	↳ teletipista
↳ televendedora	↳ televendedor
telonera*	telonero*
templista*	templista*
temporera	temporero
tenacera*	tenecero*
tendedora de tabaco	tendedor de tabaco
tendera	tendero
tenedora*	tenedor*
" de libros	tenedor de libros
tenienta*, teniente	teniente
" de Alcalde(sa)*	teniente de Alcalde*
" ↳ coronela*, coronel	teniente coronel
" ↳ generala, general*	teniente general
tenista	tenista
-	tenor
↳ teñidora	↳ teñidor
teóloga	teólogo
teósofa*	teósofo*
terapeuta	terapeuta
↳ tercerista*	tercerista*
terciaria	terciario
terciopelera	terciopelero
↳ termatóloga	↳ termatólogo
↳ terminóloga*	↳ terminólogo*
↳ terraplenista	↳ terraplenista
↳ terrazguera*	↳ terrazguero*
tertuliana*	tertuliano*
↳ tesinanda*	↳ tesinando*
tesorera	tesorero
testadora*	testador*
↳ testaferra*	↳ testaferro*
testamentaria*	testamentario*
↳ tetrarca*	↳ tetrarca*
textualista*	textualista*
tiflóloga*	tiflólogo*
timbalera	timbalero
timbróloga*	timbrólogo*
↳ timonela*, timonel	↳ timonel
timonera	timonero
tinajera*	tinajero*
tinelera*	tinelero*
tintorera	tintorero

tipógrafa	tipógrafo
↳ tipóloga	↳ tipólogo
tiradora	tirador
tironera*	tironero*
tisióloga	tisiólogo
titiritera	titiritero
titulada	titulado
tocinera	tocinero
↳ tocoginecóloga	↳ tocoginecólogo
tocóloga	tocólogo
togada*	togado*
tomadora	tomador
tomatera*	tomatero*
↳ tomillera	↳ tomillero
tonelera	tonelero
↳ toparca*	↳ toparca*
topiquera*	topiquero*
topógrafa	topógrafo
toquera	toquero
torcedora	torcedor
↳ toreadora	↳ toreador
torera	torero
torneadora*	torneador*
tornera	tornero
torpedista*	torpedista*
↳ torrefactora	↳ torrefactor
torrera	torrero
toxicóloga	toxicólogo
trabajadora	trabajador
tractorista	tractorista
tradicionista	tradicionista
traductora	traductor
↳ traficanta*, traficante	↳ traficante
tragasables*	tragasables*
trágica	trágico
trainera	trainero
tramadora	tramador
tramoyista	tramoyista
↳ trampera	↳ trampero
transcriptora	transcriptor
transformista	transformista
transitaria	transitario
transportadora	transportador
transportista	transportista

tranviaria	tranviario
trapecista	trapecista
trapera	trapero
trapichera*	trapichero*
↳ trasquiladora	trasquilador
tratadista	tratadista
↳ tratanta*, tratante	tratante
traumatóloga	traumatólogo
trazadora	trazador
↳ trefiladora	↳ trefilador
tresillista*	tresillista*
triaquera*	triaquero*
tributaria*	tributario*
tricampeona*	tricampeón*
triguera	triguero
trilladora	trillador
tripera	tripero
↳ tripulanta*, tripulante	tripulante
trituradora	tritrador
-	triunviro*
trofóloga*	trofólogo*
trojera	trojero
trombonista	trombonista
↳ trompa	trompa
trompera*	trompero*
trompetera	trompetero
trompetista	trompetista
↳ tronzadora	↳ tronzador
↳ troqueladora	↳ troquelador
trovadora*	trovador*
trovera*	trovero*
↳ trozadora	↳ trozador
truchera	truchero
↳ trufera	↳ trufero
↳ truquera*	↳ truquero*
tuba	tuba
↳ tuberista	↳ tuberista
↳ tubera	↳ tubero
↳ tumbadora*	tumbador*
tundidora*	tundidor*
↳ tuna*	tuno*
↳ turiferaria*	turiferario*
turronera	turronero
tutora	tutor

U

ufóloga	ufólogo
↳ ujiera, ujier*	ujier
uranógrafa	uranógrafo
urbanista	urbanista
urbanizadora	urbanizador
urdidora	urdidor
uróloga	urólogo
usuaria*	usuario*
usuraria*	usurario*
utilera*	utilero*
↳ utillera	↳ utillero
uvera*	uvero*

V

vaciadora	vaciador
↳ vaciera	vaciero
vacunadora	vacunador
↳ vadeadora*	vadeador*
↳ vainera	vainero
vainiquera*	↳ vainiquero
valedora*	valedor*
vallista*	vallista*
vaqueriza	vaquerizo
vaquera	vaquero
vareadora	vareador
varilarguera*	varilarguero*
varitera*	varitero*
vascóloga*	vascólogo*
vecera*	vecero*
vedette*	-
vedijera*	vedijero*
↳ veedora	veedor
veguera*	veguero*
velera	velero
↳ vellonera*	vellonero*
velocipedista*	velocipedista*
velocista*	velocista*
velonera*	velonero*

Y

yacedora*	yacedor*
⇒ yegüera	yegüero
⇒ yegüeriza*	yegüerizo*
yesera	yesero
yesista	yesista
⇒ yesquera*	yesquero*
yogui*	yogui*
⇒ yogurtera	⇒ yogurtero
yudoca*	yudoca*
⇒ yuntera	yuntero

Z

zabarcera*	zabarcero*
⇒ zafretera*	zafretero*
zagala	zagal
zahorí*	zahorí*
⇒ zapadora	zapador
zapatera	zapatero
“ remendona	“ remendón
zapatillera	zapatillero
zarandadora*	zarandador*
⇒ zarcera	⇒ zarcero
zarina*	zar*
zarzuelista*	zarzuelista*
⇒ zincadora	⇒ zincador
⇒ zoogeógrafa	⇒ zoogeógrafo
zoóloga	zoólogo
⇒ zoopatóloga	⇒ zoopatólogo
zootécnica	zootécnico
⇒ zorzalera*	zorzalero*
⇒ zuequera	⇒ zuequero
zurcidora	zurcidor
⇒ zurronera	⇒ zurronero



“BIBLIOGRAFIA”

Folletos de recomendaciones generales para evitar el sexismo y el androcentrismo en las redacciones

- Igualdad de sexos en el lenguaje.* (1986) Comisión de terminología en el Comité para la igualdad entre mujeres y hombres del Consejo de Europa.
- La comunicación como elemento de progreso: Por un lenguaje no sexista.* (1989) Gobierno de Navarra. Subdirección de la Mujer.
- Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje.* (1990) UNESCO.
- El lenguaje instrumento de progreso.* (1992) Emakunde [Serie cultura, 1].
- NOMBRA. En femenino y en masculino. La representación del femenino y el masculino en el lenguaje.* (1995) Madrid: Instituto de la Mujer.
- NOMBRA: Profesiones en femenino.* (1996) Madrid: Instituto de la Mujer.
- El lenguaje más que palabras. Propuestas para un uso no sexista del lenguaje.* (1998) Vitoria-Gasteiz: Emakunde.
- Reflejar la diversidad también con el lenguaje.* (1999) Pamplona: Ayuntamiento de Pamplona; Concejalía de la Mujer.

Bibliografía para evitar el sexismo y el androcentrismo en las redacciones

- Bengoechea, Mercedes. “Nombra en femenino y en masculino: Sugerencias para un uso no sexista del lenguaje en los medios de comunicación. *La lengua y los medios de comunicación.* Joaquín Garrido Medina (editor). Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 1999, pp. 267-81.
- Bengoechea, Mercedes y M^a Luisa Calero. *Sexismo y redacción periodística.* Valladolid : Junta de Castilla y León, 2003.
- Lledó, Eulàlia. *El sexismo y el androcentrismo en la lengua: análisis y propuestas de cambio.* Barcelona: ICE de la UAB [Cuadernos para la Coeducación 3], 1992.
- Lledó, Eulàlia. Proyecto ADIEU. Recomendaciones para la redacción de un discurso académico libre de sexismo y de androcentrismo (1999). <http://www.sprachlabor.fu-berlin.de/adieu>